

# Hercules furens

## Prolog

- [1] [IUNO]: **Soror Tonantis** (hoc enim solum mihi  
des Donnernden (dieses denn nur mir  
[2] **nōmen relicum est) semper aliēnum Jovem**  
zurück gelassen ist) immer feindlichen  
[3] **ac tempa summi vidua dēserui aetheris**  
und des höchsten verwaist verließ ich  
[4] **locumque caelō pulsa paelicibus dedī;**  
hinaus gestoßen gab ich;  
[5] **tellūs colenda est: paelicēs caelum tenent,**  
zu pflegen ist: halten,  
[6] **hinc Arctos altā parte glaciālis polī**  
hier hohen eisigen  
[7] **sublime classēs sidus Argolicās agit;**  
erhabenes argolische treibt;  
[8] **hinc, quā tepentī vēre lābātūr diēs,**  
hier, wo milden gleite  
[9] **Tyiae per undās vector Eurōpae nitet;**  
tyrische durch glänzt;  
[10] **illinc timendum ratibus ac pontō gregem**  
von dort zu fürchten und  
[11] **passim vagantēs exserunt Atlantides.**  
überall umher wandernde strecken sie vor  
[12] **ferrō mināx hinc terret Ōriōn deōs**  
drohend hier erschreckt  
[13] **suāsque Perseus aureus stellās habet;**  
seine und goldener hat;  
[14] **hinc clāra geminī signa Tyndaridae micant**  
hier helle funkeln  
[15] **quibusque nātis möbilis tellūs stetit.**  
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.  
[16] **nec ipse tantum Bacchus aut Bacchī parēns**  
noch selbst allein oder  
[17] **adiēre superōs: nē qua pars probrō vacet,**  
betraten damit nicht irgendein frei sei,  
[18] **mundus puellae sertā Gnōsiace gerit,**  
knossischen trägt,  
[19] **sed vetera querimur; ūna mē dīra ac fera**  
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde  
[20] **Thēbāna tellūs nuribus ā! sparsa impiīs**  
thebanische ach! besprengt gottlosen  
[21] **quotiēns novercam fēcit! ēscendat licet**  
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch  
[22] **meumque victrix teneat Alcmēnē locum,**  
meinen und halte  
[23] **pariterque nātus astra prōmissa occupet,**  
gleich und versprochene nehme in Besitz,  
[24] **in cūjus ortū mundus impendit diem**  
in dessen hängt an  
[25] **tardusque Eōō Phoebus effulsit marī**  
langsam und östlichen strahlte hervor  
[26] **retinēre mersum jussus Ōceanō jubar.**  
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden  
[27] **nōn sīc abibunt odia; vivācēs aget**  
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben

- [28] **violentus irās animus et saevus dolor**  
wilder und grausamer
- [29] **aeterna bella pāce sublātā geret.**  
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] **Quae bella? quicquid horridum tellūs creat**  
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] **inimīca, quicquid pontus aut āēr tūlit**  
feindliche, was immer oder brachte
- [32] **terribile dīrum pestilēns atrōx ferum,**  
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] **frāctum atque domitum est. superat et crēscit malis**  
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] **irāque nostrā frūtit; in laudēs suās**  
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] **mea vertit odia: dum nimis saeva imperō,**  
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] **patrem probāvī, glōriae fēcī locum,**  
bewährte ich, machte ich
- [37] **quā Sōl redūcēns quāque dēpōnēns diem**  
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] **bīnōs propinquā tinguit Aethiopas face,**  
nahen färbt
- [39] **indomita virtūs colitur et tōtō deus**  
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] **nārrātur orbe. mōnstra jam dēsunt mihi**  
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] **minorque labor est Herculī jussa exsequi,**  
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] **quam mihi jubēre: laetus imperia excipit,**  
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] **quae fera tyrannī jūra violentō queant**  
welche wilden gewalttätigen können
- [44] **nocēre juvenī? nempe prō tēlis gerit**  
schaden freilich für trägt
- [45] **quae timuit et quae fūdit: armātus venit**  
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] **leōne et hydrā, nec satis terrae patent:**  
und und nicht genug reichen aus:
- [47] **effrēgit ecce līmen īfernī Jovis**  
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] **et opīma victī rēgis ad superōs refert,**  
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] **parum est revertī, foedus umbrārum perīt:**  
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:
- [50] **vīdī ipsa, vīdī nocte discussā īferum**  
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] **et Dite domitō spolia jactantem patrī**  
und bezwungenem werfend
- [52] **frāterna, cūr nōn vīncutum et oppressum trahit**  
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] **ipsum catēnis paria sortītum Jovī**  
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] **Erebōque captō potitur et retegit Styga?**  
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] **patefacta ab imīs mānibus retrō via est**  
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] **et sacra dīrae mortis in apertō jacent.**  
und der schrecklichen im liegen.
- [57] **at ille, ruptō carcere umbrārum ferōx,**  
aber der da, gebrochenem trotzig,

- [58] dē mē triumphat et superbificā manū  
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] ātrum per urbēs dūcit Argolicās canem.  
schwarzen durch führt argolische
- [60] vīsō labantem Cerberō vīdī diem  
gesehenem wankenden sah ich
- [61] pavidumque Sōlem; mē quoque invāsit tremor,  
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] et terna mōnstrī colla dēvictī intuēns  
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] timū imperāsse. levia sed nimium queror;  
fürchtete ich befehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] caelō timendum est, rēgna nē summa occupet  
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] quī vīcīt īma: scēptra praeripet patrī.  
der siegte reißt weg
- [66] nec in astra lenta veniet ut Bacchus viā:  
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] iter ruīnā quaeret et vacuō volet  
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] rēgnāre mundō, rōbore expertō tumet,  
zu herrschen erprobt er schwillt,
- [69] et posse caelum vīribus vincī suīs  
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] didicit ferendō; subdidit mundō caput  
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] nec flexit umerōs mōlis immēnsae labor  
und nicht bog ungeheuren
- [72] meliusque collō sēdit Herculeō polus.  
besser und saß herkulischen
- [73] immōta cervīx sidera et caelum tulit  
unbewegte und trug
- [74] et mē prementem: quaerit ad superōs viam.  
und mich drückend: sucht zu
- [75] Perge īra, perge et magna meditantem opprime,  
fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] congregdere, manibus ipsa dilacerā tuīs:  
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] quid tanta mandās odio? discēdant ferae,  
warum so große befiehlst mögen weichen
- [78] ipse imperandō fessus Eurystheus vacet.  
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] Tītānas ausōs rumpere imperium Jovis  
gewagt habende zu brechen
- [80] ēmitte, Siculī verticis laxā specum,  
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] tellūs gigante Dōris excussō tremēns  
dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] supposita mōnstrī colla terrificī levet;  
darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] sublīmis aliās Lūna concipiat ferās  
hoch oben andere möge empfangen
- [84] sed vīcīt ista. quaeris Alcīdae parem?  
aber siegte jene. suchst du
- [85] nēmō est nisi ipse: bella jam sēcum gerat.  
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] adsint ab īmō Tartarī fundō excitae  
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] Eumenides, ignem flammeae spargant comae,  
flammende mögen streuen

- [88] **vīpereā** saeuae verbera incutiant manūs,  
schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
- [89] **ī nunc,** **superbe,** caelitum sēdēs pete,  
geh jetzt, Hochmütiger, suche,
- [90] **hūmāna** temne. jam Styga et mānēs ferōx  
Mensch liches verachte. schon und wild er
- [91] fūgisse crēdis? hīc tibi ostendam īferōs,  
geflogen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
- [92] revocābō in altā conditam cāligine,  
werde zurückrufen in tief er ver steckte
- [93] ultrā nocentum exilia, discordem deam  
jenseits zwieträchtige
- [94] quam mūnit ingēns montis oppositi specus;  
die schützt gewaltige gegenüber stehenden
- [95] ēdūcam et īmō Dītis ē rēgnō extraham  
werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
- [96] quicquid relictum est: veniet invīsum Scelus  
was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es
- [97] suumque lambēns sanguinem Impietās ferōx  
seinen und leckend wilde
- [98] Errorque et in sē semper armātus Furor;  
und in sich immer bewaffnete
- [99] hōc hōc ministrō noster ūtātur dolor.  
diesem diesem uns er möge gebrauchen
- [100] Incipite, famulae Dītis, ārdentem citae  
fangt an, brennenden schnelle
- [101] concutite pīnum et agmen horrendum anguibus  
erschüttert und zu fürchten
- [102] Megaera dūcat atque lūctificā manū  
möge führen und auch leid bringend er
- [103] vastam rogō flagrante corripiat trabem,  
gewaltigen flammendem möge ergreifen
- [104] hoc agite, poenās petite vitiātae Stygis.  
dies tut, verlangt verdorbenen
- [105] concutite pectus, ācrior mentem excoquat  
erschüttert schärfer er möge aus brennen
- [106] quam qui camīnis ignis Aetnaeīs furit:  
als welcher ätnä ischen wütet:
- [107] ut possit animō captus Alcidēs agī,  
damit er könne gefangen geführt zu werden,
- [108] magnō furōre percitus, vōbīs prius  
mit großem durch bohrt er, euch zuerst
- [109] īnsāniendum est. Jūno, cūr nōndum furis?  
es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rasest du?
- [110] mē mē, sorōrēs, mente dējectam meā  
mich mich, hinab geworfene meinem
- [111] versāte prīmam, facere sī quicquam apparō  
wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
- [112] dignum novercā; vōta mūtentur mea:  
würdig mögen gewechselt werden meine:
- [113] nātōs reversus videat incolumēs precor  
zurück gekehrt möge sehen un versehnte ich flehe
- [114] manūque fortis redeat, invēnī diem,  
stark möge zurück kehren, ich fand
- [115] invīsa quo nōs Herculis virtūs juvet.  
verhaßte an dem uns möge nützen.
- [116] mē vīcit: et sē vincat et cupiat morī  
mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehrn zu sterben
- [117] ab īferīs reversus, hīc prōsit mihi  
von zurück gekehrt, hier möge nützen mir

- [118] **Jove esse genitum, stābō at, ut certō exeant**  
zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen
- [119] **ēmissa nervō tēla, librābō manū,**  
ab gesandte werde ich aus balancieren
- [120] **regam furentis arma, pugnantī Herculī**  
werde ich lenken des rasenden kämpfendem
- [121] **tandem favēbō; scelere perfectō licet**  
endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt
- [122] **admittat illās genitor in caelum manūs.**  
möge zulassen jene in
- [123] **Movenda jam sunt bella: clārescīt diēs**  
zu bewegen schon sind hellt sich auf
- [124] **ortūque Titān lūcidus croceō subit.**  
leuchtend safran farbenem tritt hervor.

## Chor (Anapäste)

- [125] [CHORUS]: **Jam rāra micant sīdera prōnō**  
schon seltene funkeln geneigten
- [126] **languida mundō; nox victa vagōs**  
schwache besiegte um herschweifende
- [127] **contrahit ignēs luce renātā,**  
zieht zusammen wieder geborenem,
- [128] **cōgit nitidum Phosphoros agmen:**  
treibt zusammen glänzenden
- [129] **signum celsī glaciāle polī**  
des hohen eisige
- [130] **septem stēllis Arcados ursae**  
mit sieben der arkadischen
- [131] **lūcem versō tēmōne vocat.**  
mit gedreh tem ruft.
- [132] **Jam caeruleis ēvectus equīs**  
schon blauen empor getragen
- [133] **Titān summā prōspicit Oetā;**  
vom höchsten schaut vor aus
- [134] **jam Cadmēis incluta Bacchīs**  
schon kadmeischen berühmte
- [135] **aspersa diē dūmēta rubent**  
besprengte glühen
- [136] **Phoebīque fugit reditūra soror.**  
flieht zurück kehrend zukünftig
- [137] **labor exoritur dūrus et omnis**  
entsteht hart und allumfassend
- [138] **agitat cūrās aperitque domōs.**  
treibt öffnet und
- [139] **Pāstor gelidā cāna pruīnā**  
kalter grauer
- [140] **grege dīmissō pābula carpit;**  
weg geschickt habend weidet;
- [141] **lūdit prātō liber apertō**  
spielt frei offen
- [142] **nōndum ruptā fronte juvencus,**  
noch nicht gebrochen seiend
- [143] **vacuae reparant ūbera mātrēs;**  
kälber lose füllen wieder
- [144] **errat cursū levīs incertō**  
irrt leicht ungewissen
- [145] **mollī petulāns haedus in herbā.**  
weichen mutwillig seiend in

- [146] **Pendet summō strīdula rāmō**  
hängt am höchsten kreischende
- [147] **pinnāsque novō trādere sōlī**  
neuer übergeben
- [148] **gestit querulōs inter nīdōs**  
drängt klagende zwischen
- [149] **Thrācia paelex,**  
thrakische
- [150] **turbaque circā cōnfusa sonat**  
rings um vermengt seiend tönt
- [151] **murmure mixtō testāta diem.**  
gemischt seiend bezeugt habende
- [152] **Carbasa ventīs crēdit dubius**  
vertraut an zweifeln er
- [153] **nāvita vītae,**
- [154] **laxōs aurā complente sinūs,**  
weiten füllend
- [155] **hic exēsis pendēns scopulīs**  
hier ausgehöhlten hängend
- [156] **aut dēceptōs īnstruit hāmōs**  
oder trügerische rüstet aus
- [157] **aut suspēnsus spectat pressā**  
oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
- [158] **praemia dextrā:**
- [159] **sentit tremulum līnea piscem.**  
fühlt zitternden
- [160] **Haec, innocuae quibus est vītae**  
diese, unschuldigen denen ist
- [161] **tranquilla quiēs**  
ruhige
- [162] **et laeta suō parvōque domus;**  
und froh mit dem Eigenen und Kleinen
- [163] **spēs immānēs**  
ungeheuere
- [164] **urbibus errant trepidīque metūs.**  
irren zitternde und
- [165] **dūraeque forēs expers somnī**  
harte und entbehrend
- [166] **colit, hic nūllō fine beātās**  
aufsucht, dieser keinem selige
- [167] **compōnit opēs gāzīs inhiāns**  
fügt zusammen gierig starrend seiend
- [168] **et congestō pauper in aurō.**  
und angehäuften arm in
- [169] **Illum populī favor attonitum**  
jenen betäubt wordenen
- [170] **flūctūque magis mōbile vulgus**  
mehr beweglich
- [171] **aurā tumidum tollit inānī;**  
geschwollenen hebt leer er;
- [172] **hic clāmōsi rabiōsa forī**  
dieser lärmenden wütende
- [173] **jūrgia vēndēns**  
verkaufend seiend
- [174] **improbus īrās et verba locat.**  
schamlos er und vermiert.
- [175] **Nōvit paucōs sēcūra quiēs,**  
kennt wenige sorglose
- [176] **qui vēlōcis memorēs aevī**  
die welche schnellen eingedenke

- [177] **tempora numquam redditūra tenent,**  
niemals zurück kehrend zukünftig halten,
- [178] **dum fāta sinunt, vivite laetī:**  
während zulassen, lebt fröhlich:
- [179] **properat cursū vīta citātō**  
eilt beschleunigtem
- [180] **rota praecipitis vertitur anni;**  
des überstürzten dreht sich
- [181] **dūrae peragunt pēnsa sorōrēs**  
harte vollbringen
- [182] **nec sua retrō fila revolvunt.**  
und nicht eigene rückwärts rollen zurück.
- [183] **At gēns hominum fertur rapidīs**  
aber wird getragen raschen
- [184] **obvia fātis incerta suī:**  
entgegen gehend unsicher seiner selbst:
- [185] **Stygiās ultrō quaerimus undās.**  
stygische von selbst suchen
- [186] **nīmīum, Alcīdē, pectore fortī**  
zu sehr, tapfer er
- [187] **properās maestōs vīsere mānēs:**  
eilst traurige zu besichtigen
- [188] **certō veniunt tempore Parcae,**  
fest er kommen
- [189] **nūllī jussō cessāre licet,**  
keinem zu säumen ist erlaubt,
- [190] **nūllī scriptum próferre diem:**  
keinem geschriebenen hinaus schieben
- [191] **recipit populōs urna citatōs.**  
nimmt auf herbei gerufene.
- [192] **Alium multīs glōria terrīs**  
einen anderen vielen
- [193] **trādat et omnēs fāma per urbēs**  
möge überliefern und alle durch
- [194] **garrula laudet**  
schwatz hafte möge loben
- [195] **caelōque parem tollat et astrīs;**  
gleichen möge erheben und
- [196] **alias currū sublīmis eat:**  
ein anderer hoch ragend möge gehen:
- [197] **mē mea tellūs**  
mich meine
- [198] **lare sēcrētō tūtōque tegat.**  
verborgenem sicherem und möge bergen.
- [199] **venit ad pigrōs cāna senectūs,**  
kommt zu trägen graue
- [200] **sordida parvae fortūna domūs:**  
schmutzige kleinen
- [201] **altē virtūs animōsa cadit.**  
hoch mutige fällt.
- [202] **Sed maesta venit crīne solūtō**  
aber traurige kommt gelöstem
- [203] **Megarā parvum comitāta gregem,**  
kleinen begleitet habende

# Szene 1

- [204] [CHORUS]: **tardusque seniō graditur Alcīdae parēns.**  
langsam er und schreitet
- [205] [AMPHITRUON]: **Ō magne Olympī rēctor et mundī arbiter,**  
o groß er und
- [206] **jam statue tandem gravibus aerumnīs modum**  
schon setze endlich schweren
- [207] **finemque clādī. nūlla lūx umquam mihī**  
keine jemals mir
- [208] **sēcūra fulsit: finis alterius malī**  
sorglose leuchtete: anderen
- [209] **gradus est futūri, prōtinus reducī novus**  
ist des Künftigen, sofort dem zurück geführten neu er
- [210] **parātur hostis; antequam laetam domum**  
wird bereitet bevor freu dige
- [211] **contingat, aliud jussus ad bellum meat;**  
gelinge, anderen befohlen worden er zu geht;
- [212] **nec ūlla requiēs tempus aut ūllum vacat,**  
und nicht irgend eine oder irgend einen ist frei,
- [213] **nisi dum jubētur. sequitur ā prīmō statim**  
außer während wird befohlen. folgt von erstem sofort
- [214] **īnfēsta Jūnō: numquid immūnis fuit**  
feindliche etwa frei war
- [215] **īnfantis aetās? mōnstra superāvit prius**  
überwand zuvor
- [216] **quam nōsse posset, gemina cristāti caput**  
wie kennen könnte, doppelte behelmte
- [217] **anguēs ferēbant ūra, quōs contrā obvius**  
trugen welche gegen entgegentretend
- [218] **reptābat īfāns igneōs serpentium**  
kroch feurige
- [219] **oculōs remissō lūmine ac placidō intuēns;**  
mit entspanntem und ruhigem blickend;
- [220] **artōs serēnis vultibus nōdōs tulit,**  
enge mit heiteren trug,
- [221] **et tumida tenerā guttura ēlīdēns manū**  
und geschwollene zarter zerquetschend
- [222] **prōlūsit hydrae. Maenalī pernīx fera,**  
probte am Mänaischen flink
- [223] **multō decōrum praeferēns aurō caput,**  
mit viel vor sich her tragend
- [224] **dēprēnsa cursū; maximus Nemeae timor**  
ergriffen größter von Nemea
- [225] **pressus lacertīs gemuit Herculeīs leō.**  
gedrückt stöhnte herkulischen
- [226] **quid stabula memorem dīra Bistonī gregis**  
was erwähne schreckliche des bistonischen
- [227] **suīsque rēgem pābulum armentīs datum,**  
seinen und gegeben,
- [228] **solutumque dēnsīs hispidum Erymanthī jugīs**  
gewohnte und dichten struppigen
- [229] **Arcadia quatere nemora Maenalium suem,**  
in arkadischem erschüttern des Mänalus
- [230] **taurumque centum nōn levem populīs metum?**  
hundert nicht leichten
- [231] **inter remōtōs gentis Hesperiae gregēs**  
zwischen entfernte der Hesperischen
- [232] **pāstor trifōrmis lītoris Tartēsiī**  
dreigestaltig des Tartessischen

- [233] **perēmptus, ācta est praeda ab occāsū ultimō;**  
getötet, geführt ist von äußersten;
- [234] **nōtum Cithaerōn pāvit Ōceanō pecus.**  
bekannte weidete
- [235] **penetrāre jussus sōlis aestīvī plagās**  
hinein dringen befohlen sommerlichen
- [236] **et adusta medius rēgna quae torret diēs**  
und versengte mittlerer welche versengt
- [237] **utrimque montēs solvit ac ruptō obice**  
auf beiden Seiten löste und gebrochenen
- [238] **lātam ruentī fēcit Ōceanō viam.**  
breiten dem stürzenden machte
- [239] **post haec adortus nemoris opulentī domōs**  
nach dieses angegriffen habend reichen
- [240] **aurifera vigilis spolia serpentis tulit;**  
Gold tragende wachen brachte;
- [241] **quid? saeva Lernae mōnstra, numerōsum malum,**  
was? grausame zahlreiches
- [242] **nōn igne dēnum vīcit et docuit morī,**  
nicht endlich besiegte und lehrte sterben,
- [243] **solitāsque pinnīs condere obductīs diem**  
gewöhnte und zu verbergen darüber gezogenen
- [244] **petit ab ipsis nūibus Stymphāidas?**  
suchte von den selbst
- [245] **nōn vīcit illum caelibis semper torī**  
nicht bezwang jenen des ehelosen immer
- [246] **rēgina gentis vidua Thermōdontiae,**  
ehelos des Thermodon,
- [247] **nec ad omne clārum facinus audācēs manūs**  
noch zu jedem berühmten Kühne
- [248] **stabulī fugāvit turpis Augēi labor.**  
verjagte schändliche
- [249] **Quid ista prōsunt? orbe dēfēnsō caret,**  
was jene nützen? verteidigten entbehrt,
- [250] **sēnsēre terraē pācis auctōrem suae**  
spürten ihres
- [251] **abesse trīstēs: prōsperum ac fēlix scelus**  
abwesend sein Traurige: glückliches und glückhaft
- [252] **virtūs vocātur; sontibus pārent bonī.**  
wird genannt; gehorchen
- [253] **jūs est in armīs, opprimit lēgēs timor,**  
ist in unterdrückt
- [254] **ante ūra vīdī nostra truculentā manū**  
vor sah ich unsere grausamen
- [255] **gnātōs paternī cadere rēgni vindicēs**  
des väterlichen fallen
- [256] **ipsumque, Cadmī nōbilis stirpem ultimam,**  
ihn selbst und, edlen letzten,
- [257] **occidere, vīdī rēgium capitī decus**  
untergehen sterben, sah ich königlichen
- [258] **cum capite raptum, quis satis Thēbās float?**  
mit geraubt, wer genug weine?
- [259] **ferāx deōrum terra, quem dominum tremis?**  
fruchtbar welchen zitterst du?
- [260] **ē cujus arvīs ēque fēcundō sinū**  
aus dessen und aus fruchtbaren
- [261] **strictō juventūs orta cum ferrō stetit**  
gezückten auf gestanden mit stand
- [262] **cujusque mūrōs nātus Amphīōn Jove**  
dessen und

- [263] **strūxit canōrō saxa modulātū trahēns,**  
baute mit tönendem ziehend,
- [264] **in cūjus urbēm nōn semel dīvum parēns**  
in deren nicht einmal
- [265] **caelō relictō vēnit, haec quae caelitēs**  
verlassen habend kam, dies welche
- [266] **recēpit et quae fēcit et (fās sit loquī)**  
nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
- [267] **fortasse faciet, sordidō premitur jugō.**  
vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
- [268] **Cadmēa prōlēs atque Ophīonīum genus,**  
kadmeische und auch ophionisches
- [269] **quō reccidistis? tremitis ignāvum exulem,**  
wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
- [270] **suīs carentem finibus, nostrīs gravem.**  
an eigenen entbehrend uns eren schwer.
- [271] **quī scelera terrā quīque persequitur marī**  
der und der verfolgt
- [272] **ac saeva jūstā scēptra cōfringit manū**  
und grausame mit gerechter zerbricht
- [273] **nunc servit absēns fertque quae fierī vetat,**  
jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
- [274] **tenetque Thēbās exul Herculeās Lycus,**  
hält und herkulischen
- [275] **sed nōn tenēbit, aderit et poenās petet**  
aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern
- [276] **subitusque ad astra ēmerget; inveniet viam**  
plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
- [277] **aut faciet, adsīs sospes et remeēs precor**  
oder wird machen, seiest zugegen heil und kehrest zurück ich bitte
- [278] **tandemque veniās victor ad victam domum.**  
endlich und kommest zu besiegte
- [279] [MEGARA]: **Ēmerge, conjūnx, atque dispulsās manū**  
tauche auf, und auch zerstreuten
- [280] **abrumpē tenebrās; nūlla sī retrō via**  
reiße ab keine wenn zurück
- [281] **iterque clūsum est, orbe dīductō redī**  
geschlossen ist, geteiltkehr zurück
- [282] **et quicquid ātrā nocte possēsum latet**  
und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
- [283] **ēmitte tēcum, dīrutīs quālis jugīs**  
schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
- [284] **praeceps citātō flūminī quaerēns iter**  
kopüber beschleunigtem suchend
- [285] **quondam stetistī, scissa cum vastō impetū**  
einst standest, gespaltene mit gewaltigem
- [286] **patuēre Tempē; pectore impulsus tuō**  
standen offen angetrieben dein er
- [287] **hūc mōns et illūc cessit et ruptō aggere**  
hierher und dorthin wich und gebrochenem
- [288] **novā cucurrit Thessalus torrēns viā:**  
auf neuer lief thessalisch er strömend er
- [289] **tālis, parentēs līberōs patriam petēns,**  
so beschaffen, Kinder aufsuchend,
- [290] **ērumpē rērum terminōs tēcum efferēns,**  
brich aus mit dir heraus tragend,
- [291] **et quicquid avida tot per annōrum gradūs**  
und was auch immer gierige so viele durch
- [292] **abscondit aetās redde et oblītōs suī**  
verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst

- [293] **lūcisque pavidōs ante tē populōs age.**  
furchtsame vor dich treibe.
- [294] **indigna tē sunt spolia, sī tantum refers**  
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295] **quantum imperātum est. magna sed nimium loquor**  
so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
- [296] **ignāra nostrae sortis, unde illum mihi**  
unwissend unser es woher ihn mir
- [297] **quō tē tuamque dexteram amplectar diem**  
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298] **reditūsque lentōs nec mei memorēs querar?**  
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299] **tibi, o deōrum ductor, indomitī ferent**  
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300] **centēna taurī colla; tibi, frūgum potēns,**  
hundert fache dir, Mächtige,
- [301] **sēcrēta reddam sacra: tibi mūtā fidē**  
verborgene werde darbringen dir stumm er
- [302] **longās Eleusīn tacita jactābit facēs,**  
lange still er wird schwingen
- [303] **tum restitūtās frātribus rēbor meīs**  
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] **animās et ipsum rēgna moderantem sua**  
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] **flōrēre patrem, sī qua tē major tenet**  
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] **clausum potestās, sequimur: aut omnēs tuō**  
eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
- [307] **dēfende reditū sospes aut omnēs trahe.**  
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] **trahēs nec ūllus ēriget frāctōs deus.**  
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: **o socia nostrī sanguinis, castā fidē**  
o unser es keusch er
- [310] **servāns torum nātōsque magnanimī Herculīs,**  
bewährend des hochherzigen
- [311] **meliōra mente concipe atque animūm excitā.**  
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] **aderit profectō, quālis ex omni solet**  
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] **labōre, major. Quod nimis miserī volunt**  
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: **hoc facile crēdunt. Immo quod metuant nimis**  
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: **numquam movēri posse nec tollī putant:**  
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] **prōna est timōrī semper in pejus fidēs.**  
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: **Dēmersus ac dēfossus et tōtō īsuper**  
versenkt er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] **oppressus orbe quam viam ad superōs habet?**  
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: **Quam tunc habēbat, cum per ārentem plagam**  
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] **et fluctuantēs mōre turbātī maris**  
und wogende aufgewühlten
- [321] **adīt harēnās bisque discēdēns fretum**  
geht zu zweimal und weichend
- [322] **et bis recurrēns, cumque dēsertā rate**  
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem

- [323] **dēprēnsus haesit Syrtium brevibus vadīs**  
ertappt er hing kurzen
- [324] **et puppe fixā maria superāvit pedēs.**  
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: **Inīqua rārō maximis virtūtibus**  
ungleiche selten den größten
- [326] **fortūna parcit; nēmo sē tūtō diū**  
schont; niemand sich sicher lange
- [327] **periculis offerre tam crēbris potest:**  
sich aussetzen so häufig kann:
- [328] **quem saepe trānsit cāsus, aliquandō invenit.**  
wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] **Sed ecce saevus ac minās vultū gerēns**  
aber siehe grimig er und tragend
- [330] **et quālis animō est, tālis incessū venit**  
und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] **aliēna dextrā scēpta concutiēns Lycus.**  
fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: **Urbis regēns opulenta Thēbānae loca**  
herrschend reiche thebanischen
- [333] **et omne quicquid ūberī cingit solō**  
und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] **oblīqua Phōcis, quicquid Ismēnos rigat,**  
schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] **quicquid Cithaerōn vertice excelsō videt,**  
was auch immer hohen sieht,
- [336] **et bīna findēns Isthmos exilis freta**  
und zweifache spaltend schmal er
- [337] **nōn vetera patriae jūra possideō domūs**  
nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] **ignāvus hērēs; nōbilēs nōn sunt mihī**  
träger edele nicht sind mir
- [339] **avī nec altīs inclitum titulīs genus.**  
noch hochen berühmt es
- [340] **sed clāra virtūs: quī genus jactat suum.**  
aber helle wer röhmt sein eigenes.
- [341] **aliēna laudat, rapta sed trepidā manū**  
fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] **scēpta obtinentur; omnis in ferrō est salūs:**  
werden gehalten; alle in ist
- [343] **quod cīvibus tenēre tē invītīs sciās.**  
dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] **strictus tuētur ēnsis, aliēnō in locō**  
gezogen er schützt fremdem an
- [345] **haut stabile rēgnū est; ūna sed nostrās potest**  
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] **fundāre vīrēs jūncta rēgālī face**  
gründen verbundene königlich er
- [347] **thalamīsque Megarā: dūcet ē genere inclitō**  
wird ziehen aus berühmtem
- [348] **novitās colōrem nostra, nōn equidem reor**  
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] **fore ut recūset ac meōs spernat torōs;**  
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] **quod sī impotentī pertināx animō abnuet,**  
aber wenn unbekämpflichem eigensinnig wird abweisen,
- [351] **stat tollere omnem penitus Herculeam domum.**  
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] **invidia factum ac sermo populāris premet?**  
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] **ars p̄ima r̄ēgnī est posse in invidiam patī.**  
erste ist können in den erleiden.
- [354] **temptēmus igitur, fors dedit nōbīs locum.**  
versuchen wir also, gab uns
- [355] **namque ipsa, tr̄istī vestis obtentū caput**  
denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] **vēlāta, juxtā praesidēs adstat deōs**  
verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] **laterīque adhaeret vērus Alcīdae sator.**  
haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: **Quidnam iste, nostrī generis exitium ac luēs,**  
was denn jener, unser es und
- [359] **novī parat? quid temptat? Ō clārum trahēns**  
Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: **ā stirpe nōmen r̄ēgiā, facilis mea**  
von königlichem, freundliche meine
- [361] **parumper aure verba patientī excipe.**  
kurz geduldigem nimm auf.
- [362] **sī aeterna semper odia mortālēs gerant**  
wenn ewige immer tragen
- [363] **nec coeptus umquam cēdat ex animīs furor,**  
und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] **sed arma fēlix teneat īfēlix paret,**  
aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] **nihil relinquunt bella; tum vastīs ager**  
nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] **squālēbit arvīs, subditā tēctīs face**  
wird verwahrlosen untergelegt er
- [367] **altus sepultās obruet gentēs cinis.**  
hoche begrabene wird bedecken
- [368] **pācem redūcī velle victōrī expedit,**  
zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] **victō necesse est. particeps rēgnō venī;**  
nötig ist. komm;
- [370] **sociēmur animīs, pignus hoc fideī cape:**  
verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] **continge dextram, quid trucī vultū silēs?**  
berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: **Egone ut parentis sanguine aspersam manum**  
ich ? dass besprengte
- [373] **frātrumque geminā caede contingam? prius**  
zweifach er berührte ich ?? zuvor
- [374] **extinguet ortus, referet occāsus diem,**  
wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] **pāx ante fida nivibus et flammīs erit**  
vorher treu und wird sein
- [376] **et Scylla Siculum junget Ausoniō latus,**  
und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] **priusque multō vicibus alternīs fugāx**  
zuvor und vielem abwechselnden flüchtige
- [378] **Eurīpus undā stābit Euboicā piger.**  
wird stehen euböisch er träger.
- [379] **patrem abstulisti, rēgna, germānōs, larem**  
nahmst du weg,
- [380] **patrium; quid ultrā est? ūna rēs superest mihī**  
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] **frātre ac parente cārior, rēgnō ac lare:**  
und teurer, und
- [382] **odium tuī, quod esse cum populō mihī**  
dein es, welches sein mit mir

- [383] **commūne doleō: pars quota ex illō mea est?**  
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] **domināre tumidus, spīrītūs altōs gere:**  
herrsche aufgeblasen er, hoche trage:
- [385] **sequitur superbōs ultor ā tergō deus.**  
folgt hochmütige von
- [386] **Thēbāna nōvī rēgna: quid mātrēs loquar**  
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] **passās et ausās scelera? quid gemīnum nefās**  
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] **mixtumque nōmen conjugis nātī patris?**  
gemischt es und
- [389] **quid bīna frātrum castra? quid totidem rogōs?**  
was je zwei was ebenso viele
- [390] **riget superba Tantalis lūctū parēns**  
starrt hochmütige tantalidische
- [391] **maestusque Phrygiō mānat in Sipylō lapis.**  
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] **quīn ipse torvum subrigēns cristā caput**  
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] **Illyrica Cadmus rēgna permēnsus fugā**  
illyrische durch messen habend
- [394] **longās reliquit corporis tractī notās.**  
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] **haec tē manent exempla: domināre ut libet,**  
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] **dum solita rēgnī fāta tē nostrī vocent**  
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: **Agedum efferātās rabida vōcēs āmovē**  
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] **et disce rēgum imperia ab Alcidē patī**  
und lerne von erleiden
- [399] **ego rapta quamvīs scēptra victrīcī geram**  
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] **dextrā regamque cūncta sine lēgum metū**  
werde ich regieren und alles ohne
- [401] **quās arma vincunt, pauca prō causā loquar**  
welche besiegen, weniges für spreche ich
- [402] **nostrā, cruentō cecidit in bellō pater?**  
unser er, blutigem fiel in
- [403] **cecidēre frātrēs? arma nōn servant modum;**  
fielen nicht bewahren
- [404] **nec temperārī facile nec reprimī potest**  
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] **strictī ēnsis īra, bella dēlectat cruor.**  
gezückten erfreut
- [406] **sed ille rēgnō prō suō, nōs improbā**  
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] **cupīdine ācti? quaeritur bellī exitus,**  
getriebene ?? wird gesucht
- [408] **nōn causa, sed nunc pereat omnis memoria:**  
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] **cum victor arma posuit, et victum decet**  
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten ziemt
- [410] **dēponere odia. nōn ut īflexō genū**  
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] **rēgnantem adōrēs petimus: hoc ipsum placet**  
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] **animō ruīnās quod capis magnō tuās;**  
dass nimmst du großem deine;

- [413] **es rēge conjūnx digna: sociēmus torōs.**  
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: **Gelidus per artūs vādit exsanguīs tremor.**  
kalt durch die geht blutleer
- [415] **quod facinus aurēs pepulit? haut equidem horruī,**  
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] **cum pāce ruptā bellicus mūrōs fragor**  
als gebrochen er kriegerisch er
- [417] **circumsonāret, pertuli intrepidē omnia:**  
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] **thalamōs tremēscō; capta nunc videor mihi.**  
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] **gravent catēnae corpus et longā famē**  
mögen beschweren und langem
- [420] **mors prōtrahātur lenta: nōn vincet fidem**  
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] **vīs ūlla nostrām; moriar, Alcidē, tua.**  
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: **Animōsne mersus īferis conjūnx facit?**  
versenkts macht?
- [423] [MEGARA]: **īfera tetigit, posset ut supera assequī.**  
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: **Tellūris illum pondus immēnsae premit.**  
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: **Nūllō premētur onere, quī caelum tulit.**  
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: **Cōgēre. Cōgī quī potest nescit morī.**  
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] **Effāre potius, quod novīs thalamīs parem**  
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] **Rēgāle mūnus. Aut tuam mortem aut meam.**  
königliche oder deinen oder meinen.
- [429] **Moriere dēmēns. Conjugī occurram meō.**  
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] **Scēptrōne nostrō famulus est potior tibī?**  
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: **Quot iste famulus trādidit rēgēs necī.**  
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: **Cūr ergo rēgī servit et patitur jugum?**  
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: **Imperia dūra tolle: quid virtūs erit?**  
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: **Obicī ferīs mōnstrīsque virtūtem putās?**  
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: **Virtūtis est domāre quae cūnctī pavent.**  
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: **Tenebrae loquentem magna Tartareae premunt.**  
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: **Nōn est ad astra mollis ē terrīs via.**  
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: **Quō patre genitus caelitum spērat domōs?**  
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: **Miseranda conjūnx Herculis magnī, silē:**  
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] **partēs meae sunt reddere Alcidāe patrem**  
meine sind zurück zugeben
- [441] **genusque vērum, post tot ingentis virī**  
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] **memoranda facta postque pācātum manū**  
zu erinnernde und nach befriedet es

- [443] **quodcumque** **Tītān** **ortus** **et** **lābēns** **videt,**  
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] **post** **mōnstra** **tot** **perdomita,** **post** **Phlegram** **impiō**  
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] **sparsam** **cruōre** **postque** **dēfēnsōs** **deōs**  
besprengt und nach geschützte
- [446] **nōndum** **liquet** **dē** **patre?** **mentīmur** **Jovem:**  
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] **Jūnōnis** **odiō** **crēde.** **Quid** **violās** **Jovem?**  
glaube warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: **mōrtāle** **caelō** **nōn** **potest** **jungī** **genus.**  
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: **Commūnis** **ista** **plūribus** **causa** **est** **deīs.**  
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: **Famulīne** **fuerant** **ante** **quam** **fierent** **deī?**  
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: **Pāstor** **Pheraeōs** **Dēlius** **pāvit** **gregēs.**  
pherä ischen weidete
- [452] [LYCUS]: **Sed** **nōn** **per** **omnēs** **exul** **errāvit** **plagās.**  
aber nicht durch irrite
- [453] [AMPHITRUON]: **Quem** **profuga** **terrā** **māter** **errante** **ēdidit?**  
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: **Num** **mōnstra** **saeva** **Phoebus** **aut** **timuit** **ferās?**  
etwa grausame oder fürchtete
- [455] [AMPHITRUON]: **Prīmus** **sagittās** **imbuit** **Phoebī** **dracō.**  
der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: **Quam** **gravia** **parvus** **tulerit** **ignōrās** **mala?**  
wie schwere klein er getragen habe weißt du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: **Ē** **mātris** **uterō** **fulmine** **ējectus** **puer**  
aus hinaus geworfen
- [458] **mox** **fulminantī** **proximus** **patri** **stetit.**  
bald donnerndem nächster stand.
- [459] **quid?** **quī** **gubernat** **astra,** **quī** **nūbēs** **quatit,**  
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] **nōn** **latuit** **īnfāns** **rūpis** **īdaeae** **specū?**  
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] **sollicita** **tantī** **pretia** **nātālēs** **habent**  
sorgsame so großen haben
- [462] **semperque** **magnō** **cōnstitut** **nāscī** **deum.**  
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: **Quemcumque** **miserum** **vīderīs,** **hominem** **sciās.**  
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: **Quemcumque** **fortem** **vīderīs,** **miserum** **negēs.**  
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: **Fortem** **vocēmus** **cujus** **ex** **umerīs** **leō,**  
tapferen nennen wir dessen von
- [466] **dōnum** **puellae** **factus,** **et** **clāva** **excidit**  
geworden, und fiel heraus
- [467] **fulsitque** **pictum** **veste** **Sīdoniā** **latus?**  
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] **fortem** **vocēmus** **cujus** **horrentēs** **comae**  
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] **maduēre** **nardō,** **laude** **quī** **nōtās** **manūs**  
wurden feucht der bekannte
- [470] **ad** **nōn** **virilem** **tympanī** **mōvit** **sonum,**  
zu nicht männlichen bewegte
- [471] **mitrā** **ferōcem** **barbarā** **frontem** **premēns?**  
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: **Nōn** **ērubēscit** **Bacchus** **effūsōs** **tener**  
nicht errötet ausgeschüttete zart er

- [473] sparsisse crīnēs nec manū mollī levem  
zerstreut zu haben und nicht weich er leichten
- [474] vibrāre thyrum, cum parum fortī gradū  
schwingen wenn wenig kräftigem
- [475] aurō decōrum syrma barbaricum trahit:  
geschmückt es barbarische zieht:
- [476] post multa virtūs opera laxārī solet.  
nach vielen sich entspannen pflegt.
- [477] [LYCUS]: Hoc Euryti fatētur ēversī domus  
dies gesteh umgestürzten
- [478] pecorumque rītū virginum oppressī gregēs:  
unterdrückte
- [479] hoc nūlla Jūnō, nūllus Eurystheus jubet:  
dies keine kein befiehlt:
- [480] ipsius haec sunt opera. Nōn nōstī omnia:  
des selben diese sind nicht kennst du alles:
- [481] [AMPHITRUON]: ipsius opus est caestibus frāctus suīs  
des selben ist gebrochen durch seine eigenen
- [482] Eryx et Erycī jūnctus Antaeus Libys,  
und mit Eryx verbunden Libyer,
- [483] et quī hospitālī caede mānantēs focī  
und die gastlichen triefend
- [484] bibēre jūustum sanguinem Būsīridis;  
zu trinken gerechten
- [485] ipsius opus est vulnerī et ferrō obvius  
des selben ist und entgegen gehend
- [486] mortem coāctus integer Cycnus patī  
gezwungen unversehrt zu erleiden
- [487] nec ūnus ūnā Gēryōn victus manū.  
auch nicht einer mit einer besiegt
- [488] eris inter istōs; qui tamen nūllō stuprō  
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei
- [489] laesēre thalamōs. Quod Jovī hoc rēgī licet:  
verletzten was dies ist erlaubt:
- [490] [LYCUS]: Jovī dedistī conjugem, rēgī dabis;  
gabst du wirst du geben;
- [491] et tē magistrō nōn novum hoc discet nurus,  
und dich nicht Neues dies wird lernen
- [492] etiam virō probante meliōrem sequī.  
auch billigend den Besseren zu folgen.
- [493] sīn cōpulārī pertināx taedīs negat,  
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,
- [494] vel ex coāctā nōbilem partum feram.  
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.
- [495] [MEGARA]: Umbrae Creontis et penātēs Labdacī  
und
- [496] et nūptiālēs impiī Oedipodae facēs,  
und Hochzeits des gottlosen
- [497] nunc solita nostrō fāta conjugiō date.  
nun gewohnte unserem gebt.
- [498] nunc, nunc, cruentae rēgis Aegyptī nurūs,  
jetzt, jetzt, blutige
- [499] adeste multō sanguine infectae manūs.  
seid zugegen mit viel befleckt
- [500] dēest ūna numerō Danais: explēbō nefās.  
fehlt eine werde ich vollenden
- [501] [LYCUS]: Conjugia quoniam pervicāx nostra abnūis  
da ja verstöckt unsre lehnst du ab
- [502] rēgemque terrēs, scēptra quid possint sciēs.  
erschreckst du, was können wirst du erfahren.

- [503] **complectere ārās: nūllus ēripiet deus**  
umfasse kein wird entreissen
- [504] **tē mihi, nec orbe sī remōlītō queat**  
dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt könne
- [505] **ad supera victor nūmina Alcīdēs vehī.**  
zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.
- [506] **congerite silvās: tempa supplicibus suīs**  
häuft für die Flehenden ihren eigenen
- [507] **injecta flagrent, conjugem et tōtum gregem**  
überworfen sollen lodern, und ganzen
- [508] **cōnsūmat ūnus igne subjectō rogus.**  
soll verzehren einziger darunter gelegt
- [509] [AMPHITRUON]: **Hoc mūnus ā tē genitor Alcīdae petō,**  
dies von dir bitte ich,
- [510] **rogāre quod mē deceat, ut prīmus cadam.**  
zu bitten was mich zieme, dass zuerst ich falle.
- [511] [LYCUS]: **Quī morte cūntōs luere supplicium jubet**  
wer alle zu büßen befiehlt
- [512] **nescit tyrannus esse: dīversa inrogā;**  
weiß nicht zu sein: Verschiedenes verhänge;
- [513] **miserum vetā perīre, fēlicem jubē.**  
den Elenden verbiete zu sterben, den Glücklichen befiehl.
- [514] **ego, dum cremandīs trabibus accrēscit rogus,**  
ich, während zu verbrennenden wächst
- [515] **sacrō regentem maria vōtivō colam.**  
mit heiligem herrschend Weihe gabe werde ich ehren.
- [516] [AMPHITRUON]: **Prō nūminum vīs summa, prō caelestium**  
o höchste, o der Himmlischen
- [517] **rēctor parēnsque, cujus excussīs tremunt**  
dessen ab geschüttelt zittern
- [518] **hūmāna tēlis, impiam rēgis ferī**  
die Menschen gottlose grausamen
- [519] **compesce dextram! quid deōs frūstrā precor?**  
halte zurück warum vergeblich flehe ich?
- [520] **ubicumque es, audī, nāte. cūr subitō labant**  
wo auch immer bist du, höre, warum plötzlich wanken
- [521] **agitāta mōtū templā? cūr mügit solum?**  
auf gerüttelt warum dröhnt
- [522] **īfernus īmō sonuit ē fundō fragor**  
unter irdisch aus tiefstem ertönte aus
- [523] **audīmur! est est sonitus Herculeī gradūs.**  
wir werden gehört! es ist es ist des Herkuleischen

## Chor (1st asclepiadeans)

- [524] [CHORUS]: **Ō Fortūna virīs invida fortibus,**  
o neidisch den Tapfern,
- [525] **quam nōn aequa bonīs praemia dīvidis.**  
wie nicht gerecht den Guten teilst du.
- [526] **Eurystheus facilī rēgnet in ötiō:**  
bequem herrsche in
- [527] **Alcmēnā genitus bella per omnia**  
geboren durch alle
- [528] **mōnstrīs exagitet caeliferam manū:**  
hetze Himmel tragende
- [529] **serpentis resecet colla ferācia,**  
schneide ab fruchtbare,
- [530] **dēceptīs referat māla sorōribus,**  
betrogen bringe zurück

- [531] **cum somnō dederit pervigilēs genū**  
wenn wird gegeben haben durchwache
- [532] **pōmīs dīvitibus praepositus dracō.**  
reichen vorgesetzt
- [533] **Intrāvit Scythiae multivagās domōs**  
betrat viel umher streifende
- [534] **et gentēs patriis sēdibus hospitēs,**  
und auf väterlichen
- [535] **calcāvitque fretī terga rigentia**  
trat und starrend
- [536] **et mūtis tacitum lītoribus mare.**  
und mit stummen stilles
- [537] **illīc dūra carent aequora flūctibus,**  
dort harte entbehren
- [538] **et quā plēna ratēs carbasa tenderent,**  
und wo voll spannten,
- [539] **intōnsīs teritur sēmita Sarmatis,**  
un geschoren wird getreten
- [540] **stat pontus, vicibus mōbilis annuīs,**  
steht beweglich jährlichen,
- [541] **nāvem nunc facilis nunc equitem patī.**  
jetzt fähig jetzt zu dulden.
- [542] **illīc quae viduīs gentibus imperat,**  
dort die den mannlosen herrscht,
- [543] **aurātō religāns ilia balteō,**  
mit goldenem umschnürend
- [544] **dētrāxit spolium nōbile corporī**  
zog ab edel es
- [545] **et peltam et niveī vincula pectoris.**  
und und des schnee weißen
- [546] **victōrem positō suspiciēns genū.**  
gesetzt auf schauend
- [547] **Quā spē praecipitēs āctus ad īferōs,**  
mit welcher Hals über Kopf getrieben zu
- [548] **audāx īre viās inrēmeābilēs,**  
kühn zu gehen un wieder kehrbare,
- [549] **vīdistī Siculae rēgna Proserpinae?**  
sah st du der sizilischen
- [550] **illīc nūlla notō nūlla favōniō**  
dort keine keine
- [551] **cōnsurgunt tumidīs flūctibus aequora:**  
erheben sich mit geschwollenen
- [552] **nōn illīc geminum Tyndaridae genus**  
nicht dort doppeltes
- [553] **succurrunt timidīs sīdera nāvibus:**  
eilen zu Hilfe den ängstlichen
- [554] **stat pigrō pelagus gurgite languidum,**  
steht mit träge m schlaffes,
- [555] **et cum Mors avidīs pallida dentibus**  
und wenn gierigen blasse
- [556] **gentēs innumerās mānibus intulit,**  
unzählige brachte hinein,
- [557] **ūnō tot populī rēmige trānseunt.**  
mit einem so viele setzen über.
- [558] **Ēvincās utinam jūra ferae Stygis**  
mögest du überwinden wäre es doch der wilden
- [559] **Parcārumque colōs nōn revocābilēs.**  
nicht zurück rufbare.
- [560] **hīc qui rēx populī plūribus imperat,**  
hier der mehren herrscht,

- [561] **bellō cum peterēs** **Nestoream Pylon,**  
als du anstreben würdest nestorische
- [562] **tēcum cōseruit pestiferās manūs**  
mit dir hat vereinigt verderben bringende
- [563] **tēlum tergeminā cuspide praeferēns:**  
mit dreifach er vor sich her tragend:
- [564] **effūgit tenuī vulnere saucius**  
entfloß mit leichter verwundet er
- [565] **et mortis dominus pertimuit morī.**  
und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
- [566] **fātum rumpe manū, tristibus īferīs**  
zerbrich den traurigen Unter göttern
- [567] **prōspectus pateat lūcis et invius**  
möge offen stehen und un begehbar er
- [568] **līmes det facilēs ad superōs viās.**  
gebe leichte zu den Oberen
- [569] **Immitēs potuit flectere cantibus**  
Unbarmherzige konnte beugen
- [570] **umbrārum dominōs et prece supplicī**  
und demütig er
- [571] **Orpheus, Eurydicēn dum repetit suam.**  
während er zurückfordert seine.
- [572] **quae silvās et avēs saxaque trāxerat**  
welche und hatte gezogen
- [573] **ars, quae praebuerat flūminibus morās,**  
welche hatte geboten
- [574] **ad cujus sonitum cōnstiterant ferae,**  
zu dessen hatten stehen bleiben
- [575] **mulcet nōn solitīs vōcibus īferōs**  
besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
- [576] **et surdis resonat clārius in locīs,**  
und tauben ertönt klarer in
- [577] **dēflent Eurydicēn Thrēiciae nurūs,**  
beweinen thrakische
- [578] **dēflent et lacrimīs difficilēs deī,**  
beweinen auch schwer zu erweichende
- [579] **et qui fronte nimis crīmina tetricā**  
und die allzu finster er
- [580] **quaerunt ac veterēs excutiunt reōs**  
suchen und alte schütteln auf
- [581] **flentēs Eurydicēn jūridicī sedent,**  
weinend richterlich sitzen,
- [582] **tandem mortis ait 'vincimur' arbiter,**  
endlich spricht 'wir werden besiegt'
- [583] **'ēvāde ad superōs, lēge tamen datā:**  
'entkomme zu den Oberen, jedoch gegeben seiend:
- [584] **tū post terga tuī perge virī comes,**  
du hinter die deines geh fort
- [585] **tū nōn ante tuam respice conjugem,**  
du nicht vorher deine blicke zurück
- [586] **quam cum clāra deōs obtulerit diēs**  
als wenn helle dargeboten haben wird
- [587] **Spartānīque aderit jānua Taenarī.'**  
spartanische und wird da sein
- [588] **ōdit vērus amor nec patitur morās:**  
haßt wahrer und nicht duldet
- [589] **mūnus dum properat cernere, perdidit.**  
während er eilt zu sehen, hat verloren.
- [590] **Quae vincī potuit rēgia carmine.**  
welche besiegt zu werden konnte königliche

[591] haec vincī poterit rēgia viribus.  
diese besiegt zu werden wird können königliche

## Szene 2

[592] [HERCULES]: Ô lūcis almae rēctor et caelī decus,  
o gütigen und  
[593] quī alterna currū spatia flammiferō ambiēns  
der abwechselnde feuertragendem umkreisend  
[594] inlūstre lātīs exseris terrīs caput,  
glänzend weiten streckst du  
[595] dā, Phoebe, veniam, sī quid inlicitum tuī  
gib, wenn etwas unerlaubt deines  
[596] vīdēre vultūs: jussus in lūcem extulī  
zu sehen befohlen in habe ich hinausgetragen  
[597] arcāna mundī, tūque, caelestum arbiter  
geheime und du, der Himmlichen  
[598] parēnsque, vīsūs fulmine oppositō tege;  
entgegengesetztem bedecke;  
[599] et tū, secundō maria quī scēptrō regis,  
und du, mit günstigem der du lenkst,  
[600] īmās pete undās, quisquis ex altō aspicit  
tiefste suche wer auch immer aus hohem schaut  
[601] terrēna, faciē polluī metuēns novā,  
Irdisches, befleckt zu werden fürchtend neu er,  
[602] aciem reflectat ḍraque in caelum ērigat  
wende er in den erhebe er  
[603] portenta fugiēns: hoc nefās cernant duo,  
fliehend: dies mögen sehen zwei,  
[604] quī advēxit et quae jussit, in poenās meās  
der her gebracht hat und die befohlen hat, zu meinen  
[605] atque in labōrēs nōn satis terrae patent  
und zu nicht genug öffnen sich  
[606] Jūnōnis odiō: vīdī inaccessa omnībus,  
sah ich unzugängliche allen,  
[607] ignōta Phoebō quaeque dēterior polus  
unbekannte und auch schlechter er  
[608] obscūra dīrō spatia concessit Jovī;  
dunkle Räume gewährte  
[609] et, sī placērent tertiae sortis loca,  
und, wenn gefallen würden der dritten  
[610] rēgnāre potuī: noctis aeterne chaos  
herrschen konnte ich: ewigen  
[611] et nocte quiddam gravius et trīstēs deōs  
und etwas schwerer es und traurige  
[612] et fāta vīdī, morte contemptā redī.  
und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.  
[613] quid restat aliud? vīdī et ostendī īferōs.  
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.  
[614] dā sī quid ultrā est, jam diū pateris manūs  
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldet du  
[615] cessāre nostrās, Jūno; quae vīcī jubēs?  
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befehlst du?  
[616] Sed templa quārē mīles infēstus tenet  
aber warum feindlich hält  
[617] līmenque, sacrum terror armōrum obsidet?  
heilig es belagert?  
[618] [AMPHITRUON]: Utrumne vīsūs vōta dēcipiunt meōs.  
ob etwa täuschen meine.

- [619] **an ille domitor orbis et Grāium decus**  
oder jener und der Griechen
- [620] **trīstī silentem nūbilō līquit domum?**  
bei traurigem schweigende verließ
- [621] **estne ille nātus? membra laetitiā stupent.**  
ist ? jener erstarren.
- [622] **ō nāte. certa at sēra Thēbārum salūs,**  
o sicher aber spät
- [623] **teneōne in aurās ēditum an vānā fruor**  
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] **dēceptus umbrā? tūne es? agnōscō torōs**  
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] **umerōsque et altō nōbilem truncō manum.**  
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: **Undē iste, genitor, squālor et lūgūbribus**  
woher dieser, und trauer vollen
- [627] **amicta conjūnx? unde tam foedō obsitī**  
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] **paedōre nātī? quae domum clādēs gravat?**  
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: **Socer est perēmptus, rēgna possēdit Lycus,**  
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] **nātōs parentem conjugem lētō petit.**  
bedroht.
- [631] [HERCULES]: **Ingrāta tellūs, nēmō ad Herculeae domūs**  
Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] **auxilia vēnit? vīdit hoc tantum nefās**  
kam? sah dieses nur
- [633] **dēfēnsus orbis? cūr diem questū terō?**  
verteidigt warum verbrauche?
- [634] **mactētur hostia, hanc ferat virtūs notam**  
möge getötet werden dieses möge tragen
- [635] **fiatque summus hostis Alcīdae Lycus.**  
werde und oberster
- [636] **ad hauriendum sanguinem inimīcum feror:**  
zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] **Thēseu, resiste, nē qua vīs subita ingruat.**  
widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] **mē bella poscunt, differ amplexūs, parēns,**  
mich fordern, verschiebe
- [639] **conjūnxque differ, nūntiet Dītī Lycus**  
verschiebe, möge melden
- [640] **mē jam redisse. Flēbilem ex oculīs fugā,**  
mich schon zurück gekehrt zu sein. tränen vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: **rēgīna, vultum, tūque nātō sospite**  
du und heilen
- [642] **lacrimās cadentēs reprime: sī nōvī Herculem,**  
fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] **Lycus Creontī dēbitās poenās dabit,**  
geschuldete wird geben,
- [644] **lentum est dabit: dat; hoc quoque est lentum: dedit.**  
langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: **Vōtum secundet quī potest nostrum deus**  
möge begünstigen wer kann unser es
- [646] **rēbusque lassīs adsit. ō magnī comes**  
ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] **magnanime nātī. pande virtūtum ḍordinem,**  
hochherzig er entfalte
- [648] **quam longa maestōs dūcat ad mānēs via,**  
wie lang traurige führt zu

- [649]            **ut vincla tulerit dūra Tartareus canis.**  
               wie hat getragen harte tartarisch er
- [650] [THESEUS]: **Memorāre cōgis ācta sēcūrae quoque**  
               zu erinnern zwingst der sicheren auch
- [651]            **horrenda mentī. vix adhūc certa est fidēs**  
               schreckliche kaum bislang gewiss ist
- [652]            **vītālis aurae, torpet aciēs lūminum**  
               des lebendigen erstarrt
- [653]            **hebetēsque vīsus vix diem īsuētum ferunt.**  
               stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
- [654]            **Pervince, Thēseu, quicquid altō in pectore**  
               überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
- [655]            **remanet pavōris nēve tē frūctū optimō**  
               bleibt und nicht dich besten
- [656]            **fraudā labōrum: quae fuit dūrum patī,**  
               beraube was war hart es zu erleiden,
- [657]            **meminisse dulce est. fāre cāsūs horridōs.**  
               sich erinnert zu haben süß ist. sprich grausige.
- [658]            **Fās omne mundī tēque dominantem precor**  
               ganz es dich und herrschenden ich bitte
- [659]            **rēgnō capācī tēque quam āmōtam inrita**  
               geräumigen dich und die weg genommene vergeblich
- [660]            **quaesīvit Ennā māter, ut jūra abdita**  
               suchte dass verborgene
- [661]            **et operta terrīs liceat impūne ēloqui.**  
               und verhüllte möge erlaubt sein ungestraft aus zusprechen.
- [662]            **Spartāna tellūs nōbile attollit jugum,**  
               spartanische edles hebt
- [663]            **dēnsīs ubi aequor Taenarus sīlvīs premit;**  
               dichten wo drückt;
- [664]            **hīc ūra solvit Dītis invīsī domus**  
               hier öffnet verhaßten
- [665]            **hiatque rūpēs alta et immēnsō specū**  
               gähnt und hoche und ungeheuerem
- [666]            **ingēns vorāgō faucibūs vastīs patet**  
               gewaltige weiten steht offen
- [667]            **lātumque pandit omnibus populīs iter.**  
               breiten und öffnet allen
- [668]            **nōn caeca tenebrīs incipit prīmō via;**  
               nicht blind beginnt zuerst
- [669]            **tenuis relictae lūcis ā tergō nitor**  
               schwach er zurück gelassenen von
- [670]            **fulgorque dubius sōlis afflīctī cadit**  
               ungewiß er gebeugten fällt
- [671]            **et lūdit aciem: nocte sīc mixtā solet**  
               und spielt so gemischt er pflegt
- [672]            **praeberē lūmen prīmus aut sērus diēs.**  
               zu bieten früh er oder spät er
- [673]            **hinc ampla vacuīs spatia laxantur locīs,**  
               von hier weite leeren werden geweitet
- [674]            **in quae omne mersum penetrat hūmānum genus.**  
               in welche jeden hinein getaucht es dringt menschlich es
- [675]            **nec īre labor est; ipsa dēdūcit via:**  
               und nicht zu gehen ist; sie selbst führt hinab
- [676]            **ut saepe puppēs aestus invitās rapit,**  
               wie oft ungewollte reißt,
- [677]            **sīc prōnus āēr urguet atque avidum chaos,**  
               so geneigt drängt und auch gierig es
- [678]            **gradumque retrō flectere haut umquam sinunt**  
               zurück zu biegen keineswegs jemals lassen zu

- [679] **umbrae** **tenācēs.** **intus** **immēnsī** **sinūs**  
zähe. innen des ungeheuren
- [680] **placidō** **quiēta** **lābitur** **Lēthē** **vadō**  
sanftem ruhige gleitet
- [681] **dēmitque** **cūrās,** **nēve** **remeandī** **amplius**  
nimmt weg und und nicht des Zurück gehens weiter
- [682] **pateat** **facultās, flexibus** **multīs** **gravem**  
möge offenstehen vielen schweren
- [683] **involvit** **amnem:** **quālis** **incertīs** **vagus**  
umhüllt wie beschaffen unsicherer umher irrend
- [684] **Maeander** **undīs** **lūdit** **et** **cēdit** **sibī**  
mit den Wellen und weicht sich selbst
- [685] **īnstatque** **dubius** **lītus** **an** **fontem** **petat.**  
drängt und unsicher ob aufsuche.
- [686] **palūs** **inertis** **foeda** **Cōcȳtī** **jacet;**  
des trägen scheußlich liegt;
- [687] **hīc** **vultur,** **illīc** **lūctifer** **būbō** **gemit**  
hier dort leid bringend stöhnt
- [688] **ōmenque** **trīste** **resonat** **īnfaustae** **strigis.**  
traurig es ertönt unheilvoll er
- [689] **horrent** **opācā** **fronde** **nigrantēs** **comae,**  
sträuben sich schattigem schwärzend seiend
- [690] **taxō** **imminente** **quam** **tenet** **sēgnis** **Sopor,**  
drohend seiend welche hält träger
- [691] **Famēsque** **maesta** **tābidō** **rictū** **jacet**  
traurige welkem liegt
- [692] **Pudorque** **sērus** **cōnsciōs** **vultūs** **tegit.**  
spät er schuldbewußte bedeckt.
- [693] **Metus** **Pavorque;** **Fūnus** **et** **frendēns** **Dolor**  
und knirschend seiend
- [694] **āterque** **Lūctus** **sequitur** **et** **Morbus** **tremēns**  
schwarz er und folgt und zitternd seiend
- [695] **et** **cīcta** **ferrō** **Bella;** **in** **extrēmō** **abdita**  
und umgürtet seiend im äußersten verborgene
- [696] **iners** **Senectūs** **adjuvat** **baculō** **gradum.**  
träge hilft
- [697] [AMPHITRUON]: **Estne** **aliqua** **tellūs** **Cereris** **aut** **Bacchī** **ferāx?**  
ist ? irgendeine oder fruchtbar?
- [698] [THESEUS]: **Nōn** **prāta** **viridī** **laeta** **faciē** **germinant**  
nicht mit grünem heiterem keimen
- [699] **nec** **adulta** **lēnī** **fluctuat** **Zephyrō** **seges;**  
und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
- [700] **nōn** **ūlla** **rāmōs** **silva** **pōmiferōs** **habet:**  
nicht irgendeine fruchtragende hat:
- [701] **sterilis** **profundī** **vastitās** **squālet** **solī**  
unfruchtbar des tiefen verwahrlost
- [702] **et** **foeda** **tellūs** **torpet** **aeternō** **sitū.**  
und häßliche erstarrt in ewiger
- [703] **rērumque** **maestus** **fīnis** **et** **mundī** **ultima**  
traurig er und letzte
- [704] **immōtus** **āēr** **haeret** **et** **pigrō** **sedet**  
unbeweglich er haftet und träge m sitzt
- [705] **nox** **ātra** **mundō:** **cūncta** **maerōre** **horrida**  
schwarze alles schrecklich
- [706] **ipsāque** **morte** **pejor** **est** **mortis** **locus.**  
selbst und schlechter ist
- [707] [AMPHITRUON]: **Quid** **ille** **opāca** **qui** **regit** **scēptrō** **loca,**  
was jener dunkle der lenkt
- [708] **quā** **sēde** **positus** **temperat** **populōs** **levēs?**  
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?

- [709] [THESEUS]: **Est in recessū Tartari obscurō locus,**  
ist in dunkelem
- [710] **quem gravibus umbris spissa cālīgō alligat.**  
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] **ā fonte discors mānat hinc ūnō latex,**  
von zwieträchtig er fließt von hier einem
- [712] **alter quiētō similis (hunc jūrant deī)**  
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören)
- [713] **tacente sacram dēvehēns fluviō Styga;**  
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] **at hīc tumultū rapitur ingentī ferōx**  
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] **et saxa flūctū volvit Acherōn invius**  
und wälzt un gangbar
- [716] **renāvigārī. cingitur duplīcī vadō**  
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] **adversa Dītis rēgia, atque ingēns domus**  
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] **umbrante lūcō tegitur, hīc vastō specū**  
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] **pendent tyrannī līmina, hoc umbrīs iter,**  
hängen dies
- [720] **haec porta rēgnī, campus hanc circā jacet,**  
dies diese rings um liegt,
- [721] **in quo superbō dīgerit vultū sedēns**  
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] **animās recentēs dīra majestās deī.**  
frische schreckliche
- [723] **frōns torva, frātrum quae tamen speciem gerat**  
grimmige, welche doch trage
- [724] **gentisque tantae, vultus est illī Jovis,**  
so großen, ist jenem
- [725] **sed fulminantis: magna pars rēgnī trucis**  
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] **est ipse dominus, cujus aspectū timet**  
ist selbst dessen fürchtet
- [727] **quicquid timētur. Vērane est fāma īferīs**  
was auch immer wird gefürchtet. wahr? ist
- [728] [AMPHITRUON]: **tam sēra reddī jūra et oblītōs suī**  
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] **sceleris nocentēs dēbitās poenās dare?**  
schuldig seiende geschuldete geben?
- [730] **quis iste vēri rēctor atque aequī arbiter?**  
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: **Nōn ūnus altā sēde quaesitor sedēns**  
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] **jūdicia trepidīs sēra sortitur reīs.**  
den Zitternden späte erteilt
- [733] **adītū illō Gnōsius Mīnōs forō,**  
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] **Rhadamanthus illō, Thetidis hōc audit socer.**  
dort, hier hört
- [735] **quod quisque fēcit, patitur; auctōrem scelus**  
was je der tat, erleidet;
- [736] **repetit suōque premitur exemplō nocēns:**  
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] **vīdī cruentōs carcere inclūdī ducēs**  
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] **et impotentis terga plēbejā manū**  
und des maßlosen von plebeisch er

- [739] **scindī** **tyranni.** **quisquis** **est** **placidē** **potēns**  
zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig
- [740] **dominusque vītae servat innocuās manūs**  
bewahrt unschuldige
- [741] **et incruentum mītis imperium regit**  
und unblutige milde lenkt
- [742] [THEESUS]: **animōque parcit, longa permēnsus diū**  
schont, langen durch messen habend lange
- [743] [THESEUS]: **fēlicis aevī spatia vel caelum petit**  
des glücklichen oder sucht
- [744] **vel laeta fēlix nemoris Ēlysii loca,**  
oder fröhliche glückliche
- [745] **jūdex futūrus. sanguine hūmānō abstinē**  
zukünftig seiend. Blut enthalte dich
- [746] **quīcumque rēgnās: scelera taxantur modō**  
wer auch immer herrschst: werden bemessen
- [747] **majōre vestra. Certus inclūsōs tenet**  
größerem eurem. gewiss er Eingeschlossene hält
- [748] [AMPHITRUON]: **locus nocentēs? utque fert fāma. impiōs**  
Schuldige seiende? wie und meldet Gottlose
- [749] **supplicia vinclīs saeva perpetuīs domant?**  
grausame dauernden bezwingen?
- [750] [THESEUS]: **Rapitur volucrī tortus Ixīōn rotā;**  
wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend
- [751] **cervīce saxum grande Sīsyphiā sedet;**  
groß sisyphischem sitzt;
- [752] **in amne mediō faucibus siccis senex**  
in mittigem trockenen
- [753] **sectātur undās, alluit mentum latex,**  
verfolgt benetzt
- [754] **fidemque cum jam saepe dēceptō dedit,**  
als schon oft betrogenem gab,
- [755] **perit undā in öre; pōma dēstituunt famem.**  
geht zugrunde in dem lassen im Stich
- [756] **praebet volucrī Tityos aeternās dapēs**  
bietet ewige
- [757] **urnāsque frūstrā Danaides plēnās gerunt;**  
vergeblich volle tragen;
- [758] **errant furentēs impiae Cadmēides**  
irren rasend seiend gottlose
- [759] **terretque mēnsās avida Phīnēas avis.**  
erschreckt und gierig phineische
- [760] [AMPHITRUON]: **Nunc ēde nātī nōbilem pugnam meī.**  
jetzt gib kund edelen meines.
- [761] **patruī volentis mūnus an spolium refert?**  
willigen oder bringt er zurück?
- [762] [THESEUS]: **Fērāle tardīs imminent saxum vadīs.**  
tödlich es langsam droht über
- [763] **stupent ubi undae, sēgne torpēscit fretum.**  
erstarren wo träge wird starr
- [764] **hunc servat amnem cultū et aspectū horridus**  
bewacht und rauh
- [765] **pavidōsque mānēs squālidus vectat senex.**  
furchtsame und schmutzig befördert
- [766] **impexa pendet barba, dēfōrmem sinum**  
ungekämmt hängt entstellten
- [767] **nōdus coercet, concavae lūcent genae;**  
zügelt, hohle leuchten
- [768] **regit ipse longō portitor contō ratem.**  
lenkt selbst langen

- [769] **hic onere vacuam litorī puppem applicāns**  
hier leere anlegend
- [770] **repetēbat umbrās; poscit Alcīdēs viam**  
suchte wieder auf verlangt
- [771] **cēdente turbā; dīrus exclāmat Charōn:**  
bei weichend er schrecklich ruft aus
- [772] **'quō pergis, audāx? siste properantem gradum.'**  
'wohin gehst, Kühner? halte eilenden'
- [773] **nōn passus üllās nātus Alcmēnā morās**  
nicht erduldet habend irgendwelche
- [774] **ipsō coāctum nāvitam contō domat**  
selbst gezwungenen bezwingt
- [775] **scanditque puppem. cumba populōrum capāx**  
steigt hinauf und geräumig
- [776] **succubuit ūnī: sēdit et gravior ratis**  
unterlag setzte sich und schwerer
- [777] **utrimque Lēthēn latere titubantī bibit.**  
beiderseits wankend er trinkt.
- [778] **tum victa trepidant mōnstra, Centaurī trucēs**  
dann besiegte zittern grimmige
- [779] **Lapithaeque multō in bella succēnsī merō;**  
vielem in zorn entbrannt
- [780] **Stygiae palūdis ultimōs quaerēns sinūs**  
der stygischen äußersten suchend
- [781] **fēcunda mergit capita Lernaeus labor.**  
fruchtbare taucht unter lernäische
- [782] **post haec avārī Dītis appāret domus:**  
nach diese des gierigen erscheint
- [783] **hīc saevus umbrās territat Stygius canis,**  
hier grausam erschreckt stygisch er
- [784] **qui terna vastō capita concutiēns sonō**  
der dreifache mit gewaltigem schüttelnd
- [785] **rēgnū tuētur, sordidum tābō caput**  
schützt, schmutzig es
- [786] **Iambunt colubrae, vīperīs horrent jubaē**  
lecken sträuben sich
- [787] **longusque tortā sībilat caudā dracō.**  
lang und mit gedrehtem zischt
- [788] **pār īra fōrmāe: sēnsit ut mōtūs pedum,**  
gleich spürte sobald
- [789] **attollit hirtās angue vibrātō comās**  
hebt struppige geschütteltem
- [790] **missumque captat aure subrēctā sonum,**  
gesandten und erhascht aufgerichtetem
- [791] **sentīre et umbrās solitus, ut propior stetit**  
zu wahrnehmen und gewohnt, sobald näher stand
- [792] **Jove nātus, antrō sēdit incertus canis**  
setzte sich unsicher
- [793] **leviterque timuit, ecce lātrātū gravī**  
leicht und fürchtete, siehe schwerem
- [794] **loca mūta terret; sībilat tōtōs mināx**  
stumme erschreckt; zischt ganze drohend
- [795] **serpēns per armōs, vōcis horrendae fragor**  
durch furchtbaren
- [796] **per ūra missus terna fēlīcēs quoque**  
durch gesandt dreifache Glücklichen auch
- [797] **exterret umbrās, solvit ā laevā ferōs**  
verscheucht löst von der Wilde
- [798] **tunc ipse rictūs et Cleōnaeum caput**  
dann selbst und cleonäisch es

- [799] **oppōnit ac sē tegmine ingenti tegit,**  
hält dagegen und sich ungeheuer er bedeckt,  
**victrīce magnum dexterā rōbur gerēns.**  
mit siegreich er groß es tragend.  
**hūc nunc et illūc verbere assiduō rotat,**  
hierher jetzt und dorthin stetigem dreht,  
**ingeminat ictūs; dominus īfrēgit minās**  
verdoppelt gezähmt zerbrach  
**et cūncta lassus capita summīsit canis**  
und alle müde senkte  
**antrōque tōtō cessit; extimuit sedēns**  
ganzen wich; fürchtete sitzend  
**uterque soliō dominus et dūcī jubet;**  
jeder und geführt zu werden befiehlt;  
**mē quoque petentī mūnus Alcīdae dedit.**  
mich auch begehrndem gab.  
**Tum gravia mōnstrī colla permulcēns manū**  
Dann schwere streichelnd  
**adamante textō vincit; oblītus suī**  
gewobenem fesselt; vergessen seiner  
**cūstōs opācī pervigil rēgnī canis**  
des dunklen immer wach  
**compōnit aurēs timidus et patiēns trahī**  
stellt ängstlich und geduldig gezogen zu werden  
**erumque fassus, ōre summissō obsequēns,**  
bekannt habend, gesenktem gehorsam,  
**utrumque caudā pulsat anguiferā latus.**  
beide schlägt schlangen tragend er  
**postquam est ad ūrās Taenari ventum et nitor**  
nachdem ist zu gekommen worden und  
**percussit oculōs lūcis ignōtae novus,**  
schlug unbekannten neu er,  
**resūmit animōs victus et vastās furēns**  
nimmt wieder auf besiegt er und weite rasend  
**quassat catēnās; paene victōrem abstulit**  
schüttelt beinahe entriss  
**prōnumque retrō vēxit et móvit gradū.**  
vorgebeugt und zurück führte und bewegte  
**tunc et meās respxit Alcidēs manūs;**  
dann auch meine blickte zurück  
**geminīs uterque vīribus tractum canem**  
mit den doppelten jeder von beiden gezogenen  
**īrā furentem et bella temptantem inrita**  
rasenden und versuchenden vergebliche  
**intulimus orbī. vīdit ut clārum diem**  
hinein trugen wir sah er sobald hellen  
**et pūra nitidī spatia cōspexit polī,**  
und reine des glänzenden erblickte er  
**oborta nox est; lūmina in terram dedit,**  
auf gegangen seiend ist; in gab er,  
**compressit oculōs et diem invīsum expulit**  
drückte er und verhaßten trieb er hinaus  
**faciemque retrō flexit atque omnī petīt**  
zurück bog er und ganz er suchte er auf  
**cervīce terram; tum sub Herculeās caput**  
dann unter herkulische  
**abscondit umbrās. dēnsa sed laetō venit**  
verbarg er dichte aber freudigem kam  
**clāmōre turba frontibus laurum gerēns**  
tragend

[829] magnīque meritās Herculis laudēs canit.  
des großen und verdiente singt.

## Chor (sapphics and glyconics)

- [830] [CHORUS]: Nātus Eurystheus properante partū  
geboren eilig seiend
- [831] jusserrat mundī penetrāre fundum:  
hatte befohlen hinein zu dringen
- [832] dērat hoc sōlum numerō labōrum,  
fehlte dies allein
- [833] tertiae rēgem spoliāre sortis.  
der dritten zu berauben
- [834] ausus es caecōs aditūs inīre,  
gewagt habend hast du blinde hinein zu gehen,
- [835] dūcit ad mānēs via quā remōtōs  
führt zu durch welche entfernte
- [836] trīstis et nigrā metuenda silvā,  
traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de
- [837] sed frequēns magnā comitante turbā.  
aber zahlreiche mit groß er begleitendem
- [838] Quantus incēdit populus per urbēs  
wie groß er schreitet durch
- [839] ad novī lūdōs avidus theātri,  
zu des neuen begierig er
- [840] quantus Ėlēum ruit ad Tonantem,  
wie groß er eleischen stürzt zu
- [841] quīnta cum sacrum revocāvit aestās;  
die fünfte als hat zurückgerufen
- [842] quanta, cum longae redit hōra noctī  
wie große, wenn der langen kehrt zurück
- [843] crēscere et somnōs cupiēns quiētōs  
zu wachsen und begehrend seiend ruhige
- [844] libra Phoebēōs tenet aequa currūs,  
phoebische hält gleiche
- [845] turba sēcrētam Cererem frequentat  
verborgene besucht zahlreich
- [846] et citī tēctis properant relicti  
und schnelle eilen verlassenen
- [847] Atticī noctem celebrāre mystae:  
attische zu feiern
- [848] tanta per campōs agitur silentēs  
so große durch wird getrieben stille
- [849] turba; pars tardā graditūr senectā,  
mit langsamem schreitet
- [850] trīstis et longā satiāta vītā:  
traurige und mit langem gesättigte
- [851] pars adhūc currit meliōris aevī:  
noch läuft besser er
- [852] virginēs nōndum thalamīs jugātae  
noch nicht verheiratete
- [853] et comīs nōndum positī ephēbī  
und noch nicht abgelegten
- [854] mātris et nōmen modo doctus īfāns,  
und soeben gelehrt er
- [855] hīs datum sōlis, minus ut timērent,  
diesen gegeben alleinen, weniger damit fürchteten sie,
- [856] igne praelātō relevāre noctem;  
vor getragenem zu erhellen

- [857] cēterī vādunt per opāca trīstēs.  
gehen durch traurige.
- [858] quālis est vōbīs animus, remōtā  
wie beschaffen er ist euch entfernt er
- [859] lūce cum maestus sibi quisque sēnsit  
als traurig er sich je der fühlte er
- [860] obrutum tōtā caput esse terrā?  
bedeckten von ganz er zu sein
- [861] stat chaos dēnsum tenebraeque turpēs  
steht dicht es häßliche
- [862] et color noctis malus ac silentis  
und schlecht er und auch der stillen
- [863] ūtium mundī vacuaeque nūbēs.  
leere und
- [864] Sēra nōs illō referat senectūs!  
späte uns dorthin möge zurückführen
- [865] nēmō ad id sērō venit, unde numquam,  
niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
- [866] cum semel vēnit, potuit revertī;  
wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
- [867] quid juvat dūrum properāre fātum?  
was nützt hart es sich zu beeilen
- [868] omnis haec magnīs vaga turbā terrīs  
ganze diese in großen umher schweifende
- [869] ībit ad mānēs facietque inertī  
wird gehen zu wird machen und dem tragen
- [870] vēla Cōcȳtō: tibi crēscit omne,  
dir wächst alles,
- [871] et quod occāsus videt et quod ortus;  
und was sieht und was
- [872] parce ventūris; tibi, mors, parāmur.  
verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
- [873] sīs licet sēgnis, properāmus ipsī:  
seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
- [874] prīma quae vītam dedit hōra, carpit.  
die erste welche gab raubt.
- [875] Thēbīs laeta diēs adest.  
freudig er ist da.
- [876] ārās tangite supplicēs,  
berührt
- [877] pinguēs caedite victimās;  
fette schlachtet
- [878] permixtae maribus nurūs  
vermischte
- [879] sollemnēs agitent chorōs;  
feierliche mögen aufführen
- [880] cessent dēpositō jugō  
mögen ruhen abgelegtem
- [881] arvī fertilis incolae.  
fruchtbare
- [882] Pāx est Herculeā manū  
ist durch herkulische
- [883] Aurōram inter et Hesperum,  
zwischen und
- [884] et quā sōl medium tenēns  
und wo haltend seiend
- [885] umbrās corporibus negat;  
verweigert;
- [886] quodcumque alluitur solum  
was auch immer wird benetzt

- [887] **longō Tēthyos ambitū,**  
durch langen
- [888] **Alcīdae domuit labor.**  
bezähmte
- [889] **Trānsvectus vada Tartarī**  
hinüber geführt habend
- [890] **pācātis redit īferīs.**  
befriedeten kehrt zurück
- [891] **jam nūllus superest timor:**  
schon keine ist übrig
- [892] **nīl ultrā jacet īferōs,**  
nichts weiter liegt
- [893] **stantēs sacrificus comās**  
stehende
- [894] **dilēcta tege pōpulō.**  
dem geliebten bedecke

## Szene 3

- [895] [HERCULES]: **Ultrīce dextrā fūsus adversō Lycus**  
durch rächend er nieder gestreckt entgegen gesetzten
- [896] **terram cecīdit ōre; tum quisquis comes**  
fiel dann wer auch immer
- [897] **fuerat tyrannī jacuit et poenae comes,**  
war gewesen lag und
- [898] **nunc sacra patrī victor et superīs feram**  
jetzt und werde tragen
- [899] **caesisque meritās victimīs ārās colam.**  
mit den erschlagen und verdiente werde ehren.
- [900] **Tē tē labōrum socia et adjūtrīx precor.**  
dich dich und ich bitte.
- [901] **belligera Pallas, cujus in laevā ciet**  
kriegerische deren in erregt
- [902] **aegis ferōcēs ōre saxificō minās;**  
grimmige versteinern den
- [903] **adsit Lycūrgī domitor et rubrī maris,**  
möge dasein und des roten
- [904] **tēctam virente cuspidem thyrsō gerēns,**  
bedeckte mit grünem tragend,
- [905] **geminumque nūmen Phoebus et Phoebī soror:**  
zweifache und
- [906] **soror sagittīs aptior, Phoebus lyrae;**  
geeigneter,
- [907] **frāterque quisquis incolit caelum meus**  
wer auch immer bewohnt mein er
- [908] **nōn ex novercā frāter, hūc appellite**  
nicht aus hierher ruft herbei
- [909] **gregēs opīmōs; quicquid Indōrum est seges**  
fetten; was auch immer ist
- [910] **Arabesque odōris quicquid arboribus legunt**  
was auch immer lesen pflücken
- [911] **cōnferte in ārās, pinguis exundet vapor,**  
trägt zusammen auf fetter möge überquellen
- [912] **pōpulea nostrās arbor exōrnet comās,**  
pappel blättrige unsre möge schmücken
- [913] **tē rāmus oleae fronde gentili tegat,**  
dich stamm eigen möge bedecken,
- [914] **Thēseu; Tonantem nostra adōrābit manus,**  
unsre wird anbeten

- [915] **tū conditōrēs urbīs et silvestria**  
du und waldige
- [916] **trucis antra Zēthī. nōbilis Dircēn aquae**  
des grimmigen berühmte
- [917] **laremque rēgis advenae Tyrium colēs.**  
tyrischen wirst pflegen.
- [918] **date tūra flammīs. Nāte, mānantēs prius**  
gebt fließende zuvor
- [919] [AMPHITRUON]: **manūs cruentā caede et hostili expiā.**  
mit blutig er und feindlich er sühne.
- [920] [HERCULES]: **Utinam crūōre capiti invīsi deīs**  
wäre doch verhaßten
- [921] **libāre possem: grātior nūllus liquor**  
spenden könnte ich: willkommener kein
- [922] **tīnxisset ārās; victima haut ūlla amplior**  
hätte getränktes keineswegs irgend ein größer
- [923] **potest magisque opīma mactārī Jovī,**  
kann mehr und fette geschlachtet zu werden
- [924] **quam rēx inīquus. Fīniat genitor tuōs**  
als ungerechte. möge beenden deine
- [925] [AMPHITRUON]: **optā labōrēs, dētūr aliquandō ōtium**  
wünsche möge gegeben werden einst
- [926] **quiēsque fessīs. Ipse concipiam precēs**  
den Müden. ich selbst werde fassen
- [927] [HERCULES]: **Jove mēque dignās, stet suō caelum locō**  
mich und würdige, möge stehen an seinem
- [928] **tellūsque et aequor; astra inoffēnsōs agant**  
und un angefochtene mögen führen
- [929] **aeterna cursūs, alta pāx gentēs alat:**  
ewige hoche möge nähren:
- [930] **ferrum omne teneat rūris innocuī labor**  
jedes möge halten unschuldigen
- [931] **ēnsēsque lateant, nūlla tempestās fretum**  
mögen verborgen sein, keine
- [932] **violenta turbet, nūllus īrātō Jove**  
gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
- [933] **exsiliat ignis, nūllus hībernā nive**  
möge aufspringen kein winterlich er
- [934] **nūtritus agrōs amnis ēversōs trahat.**  
genährt umgestürzte möge fort reißen.
- [935] **venēna cesserent, nūlla nocitūrō gravis**  
mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
- [936] **sūcō tumēscat herba, nōn saevī ac trucēs**  
möge anschwellen nicht grausame und wilde
- [937] **rēgnent tyrannī; sī quod etiamnum est scelus**  
mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
- [938] **lātūra tellūs, properet, et sī quod parat**  
zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
- [939] **mōnstrum, meum sit. sed quid hoc? medium diem**  
meines sei. aber was dies? mittleren
- [940] **cīnxēre tenebrae. Phoebus obscūrō meat**  
umringten haben mit dunklem geht
- [941] **sine nūbe vultū. quis diem retrō fugat**  
ohne wer zurück jagt
- [942] **agitque in ortūs? unde nox ātrum caput**  
treibt und in woher schwarzen
- [943] **ignōta profert? unde tot stēllae polum**  
unbekannte bringt hervor? woher so viele
- [944] **implent diurnae? prīmus ēn nōster labor**  
füllen tägliche? erste siehe unser

- [945] **caelī refulget parte nōn minimā leō**  
strahlt zurück nicht geringsten
- [946] **īrāque tōtus fervet et morsūs parat.**  
ganz kocht und bereitet.
- [947] **jam rapiet aliquod sīdus: ingenti mināx**  
schon wird raffen irgend ein mit gewaltigem drohend
- [948] **stat ōre et ignēs efflat et rutilā jubam**  
steht und haucht aus und rötlichem
- [949] **cervīce jactāns quicquid autumnus gravis**  
werfend was auch immer schwer
- [950] **hiemsque gelidō frīgida spatiō refert**  
mit eisigem kalte bringt zurück
- [951] **ūnō impetū trānsiliet et vernī petet**  
mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
- [952] **frangetque taurī colla. Quod subitum hoc malum est?**  
wird brechen und welches plötzliche dies ist?
- [953] [AMPHITRUON]: **quō, nāte, vultūs hūc et hūc ācrēs refers**  
wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
- [954] **aciēque falsum turbidā caelum vidēs?**  
falsch es trübem siehst du?
- [955] [HERCULES]: **Perdomita tellūs, tumida cessērunt freta,**  
völlig bezähmte geschwollene wichen
- [956] **īferna nostrōs rēgna sēnsēre impetūs:**  
unterirdische unsre fühlten
- [957] **immūne caelum est, dignus Alcīdē labor.**  
unberührt ist, würdig
- [958] **in alta mundī spatia sublimis ferar,**  
in hoche erhaben möge ich getragen werden,
- [959] **petātur aethēr: astra prōmittit pater.**  
möge erstrebt werden verspricht
- [960] **quid, sī negāret? nōn capit terra Herculem**  
was, wenn verneinte er? nicht faßt
- [961] **tandemque superīs reddit, ēn ultrō vocat**  
und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
- [962] **omnis deōrum coetus et laxat forēs,**  
ganze und öffnet
- [963] **ūnā vetante. recipis et reserās polum?**  
mit einer verbietet. nimmst wieder auf und öffnest wieder
- [964] **an contumācis jānuam mundī trahō?**  
oder des trotzigen ziehe?
- [965] **dubitātur etiam? vincla Sāturnō exuam**  
wird gezweifelt auch? werde abstreifen
- [966] **contrāque patris implī rēgnum impotēns**  
gegen und gottlosen maßlose
- [967] **avum resolvam; bella Tītānes parent,**  
werde lösen; bereiten,
- [968] **mē duce furentēs; saxa cum silvīs feram**  
mit mir rasend; mit werde tragen
- [969] **rapiamque dextrā plēna Centaurīs juga.**  
werde raffen und volle
- [970] **jam monte geminō līmitem ad superōs agam:**  
schon zwiefachen zu werde führen:
- [971] **videat sub Ossā Pēlion Chīrōn suum,**  
möge sehen unter sein eigenes,
- [972] **in caelum Olympus tertīo positus gradū**  
in dritter gesetzt
- [973] **perveniet aut mittētur. īfandōs procul**  
wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
- [974] [AMPHITRUON]: **āverte sēnsūs; pectoris sānī parum**  
wende ab gesunden zu wenig

- [975]           **magnī tamen compesce dēmentem impetum.**  
                  des großen dennoch bändige rasenden
- [976] [HERCULES]: **Quid hoc? Gigantes arma pestiferī movent.**  
                  was dies? verderbliche bewegen.
- [977]           **profūgit umbrās Tityos ac lacerum gerēns**  
                  ist entflohen und zerrissenen tragend
- [978]           **et ināne pectus quam prope ā caelō stetit.**  
                  und leere wie nahe vom stand.
- [979]           **labat Cithaerōn, alta Pellēnē tremit**  
                  wankt hoche zittert
- [980]           **marcentque Tempē. rapuit hic Pindī juga,**  
                  schlaffen und raubte dieser
- [981]           **hic rapuit Oetēn, saevit horrendum Mimāns.**  
                  dieser raubte wütet furchtbar
- [982]           **flamifera Erīnys verbere excussō sonat**  
                  flammend tragende geschütteltem tönt
- [983]           **rogisque adustās propius ac propius sudēs**  
                  versengte näher und näher
- [984]           **in ōra tendit; saeva Tisiphonē, caput**  
                  in streckt; grausame
- [985]           **serpentibus vällāta, post raptum canem**  
                  umwallt, nach geraubtem
- [986]           **portam vacantem clausit oppositā face.**  
                  leer stehend es schloss entgegen gesetzten
- [987]           **sed ecce prōlēs rēgis inimīci latet.**  
                  aber siehe feindlichen verbirgt sich.
- [988]           **Lycī nefandum sēmen: invīsō patrī**  
                  unaussprechlich es verhaßten
- [989]           **haec dextra jam vōs reddet, excutiat levīs**  
                  diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
- [990]           **nervus sagittās, tēla sīc mittī decet**  
                  so gesandt zu werden ziemt
- [991]           **Herculea. Quō sē caecus impēgit furor?**  
                  herkulische. wohin sich blinder stieß an
- [992] [AMPHITRUON]: **vastum coāctis flexit arcum cornibus**  
                  gewaltigen zusammen gepreßten bog
- [993]           **pharetramque solvit, strīdet ēmissa impetū**  
                  löste, pfeift ausgeschickte
- [994]           **harundo; mediō spīculum collō fugit**  
                  mittlerem flog hindurch
- [995]           **vulnere relictō. Cēteram prōlem ēruam**  
                  zurückgelassen er. übrige werde aus graben
- [996] [HERCULES]: **omnisque latebrās, quid moror? majus mihi**  
                  was zaudere ich? größer es
- [997]           **bellum Mycēnī restat, ut Cyclōpia**  
                  bleibt, damit zyklopische
- [998]           **ēversa manibus saxa nostrīs concidant.**  
                  umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
- [999]           **hūc eat et illūc valva dējectō obice**  
                  hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
- [1000]           **rumpatque postēs; culmen impulsū labet.**  
                  möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
- [1001]           **perlūcket omnis rēgia: hīc videō abditum**  
                  durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
- [1002]           **gnātūm scelestī patris. Ēn blandās manūs**  
                  verderbten siehe schmeichelnde
- [1003] [AMPHITRUON]: **ad genua tendēns vōce miserandā rogat:**  
                  zu streckend bemitleidens wert er bittet:
- [1004]           **scelus nefandum, trīste et aspectū horridum!**  
                  unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!

- [1005] **dextrā** **precantem** **rapuit** **et** **circā** **furēns**  
flehenden riß und um her rasend
- [1006] **bis** **ter** **rotātum** **mīsit;** **ast** **illī** **caput**  
zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
- [1007] **sonuit,** **cerebrō** **tēcta** **dispersō** **madent.**  
dröhnte, zerstreutem triefen.
- [1008] **at** **misera,** **parvum** **prōtegēns** **gnātum** **sinū,**  
aber Elende, kleinen schützend
- [1009] **Megarā** **furentī** **similis** **ē** **latebrīs** **fugit.**  
dem Rasenden ähnlich aus floh.
- [1010] [HERCULES]: **Licet** **tonantis** **profuga** **condāris** **sinū,**  
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] **petet** **undecumque** **tēmet** **haec** **dextra** **et** **feret.**  
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: **Quō** **misera** **pergis?** **quam** **fugam** **aut** **latebram** **petis?**  
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] **nūllus** **salūtis** **Hercule** **infēstō** **est** **locus.**  
kein feindlichen ist
- [1014] **amplectere** **ipsum** **potius** **et** **blandā** **prece**  
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] **lēnire** **temptā.** **Parce** **jam,** **conjūnx,** **precor,**  
zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: **agnōsce** **Megaram.** **gnātus** **hic** **vultū** **tuōs**  
erkenne dieser deine
- [1017] **habitūsque** **reddit;** **cernis,** **ut** **tendat** **manūs?**  
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: **Teneō** **novercam.** **sequere,** **dā** **poenās** **mihī**  
ich halte folge, gib
- [1019] **jugōque** **pressum** **līberā** **turpī** **Jovem;**  
gebeugten befreie schändlichem
- [1020] **sed** **ante** **mātrem** **parvulum** **hoc** **mōnstrum** **occidat.**  
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: **Quō** **tendis** **āmēns?** **sanguinem** **fundēs** **tuum?**  
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: **Pavefactus** **īnfāns** **igneō** **vultū** **patris**  
erschreckt vom feurigen
- [1023] **perit** **ante** **vulnus,** **spīritum** **ēripuit** **timor.**  
stirbt zuvor entriss
- [1024] **in** **conjugem** **nunc** **clāva** **librātur** **gravis:**  
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] **perfrēgit** **ossa,** **corporī** **truncō** **caput**  
zerbrach verstümmelten
- [1026] **abest** **nec** **usquam** **est.** **cernere** **hoc** **audēs,** **nimis**  
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] **vīvāx** **senectūs?** **sī** **piget** **lūctūs,** **habēs**  
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] **mortem** **parātam:** **pectus** **in** **tēla** **indue,**  
bereit gemacht: in bekleide,
- [1029] **vel** **stīpitem** **istūc** **caede** **nostrōrum** **inlitum**  
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] **converte,** **falsum** **ac** **nōmīni** **turpem** **tuō**  
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] **removē** **parentem,** **nē** **tuae** **laudī** **obstrepat.**  
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] **quō** **tē** **ipse,** **senior,** **obvium** **mortī** **ingeris?**  
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] **quō** **pergis** **āmēns?** **profuge** **et** **obtēctus** **latē,**  
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] **ūnumque** **manibus** **aufer** **Herculeīs** **scelus.**  
eines und nimm weg herkulischen

- [1035] [HERCULES]: **Bene habet, pudendi rēgis excīsa est domus.**  
gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist
- [1036] **tibi hunc dicātum, maximī conjūnx Jovis,**  
dir diesen geweihten, des größten
- [1037] **gregem cecīdī; vōta persolvī libēns**  
ich schlachtete; erfüllte ich willig
- [1038] **tē digna, et Argos victimās aliās dabit.**  
deiner würdige, und andere wird geben.
- [1039] [AMPHITRUON]: **Nōndum litāstī, nāte: cōsummā sacrūm.**  
noch nicht hast du geopfert, vollende
- [1040] **stat ecce ad ārās hostia, expectat manū**  
steht siehe an erwartet
- [1041] **cervīce prōnā; praebeō occurrō īsequor:**  
gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
- [1042] **mactā; quid hoc est? errat aciēs lūminū**  
schlachte; was dies ist? irrt
- [1043] **vīsusque maeror hebetat? an videō Herculis**  
stumpft ab? oder sehe ich
- [1044] **manūs tremētēs? vultus in somnum cadit**  
zitternde? in fällt
- [1045] **et fessa cervīx capite summissō labat;**  
und müde gesenkten wankt;
- [1046] **flexō genū jam tōtus ad terram ruit,**  
gebeugtem schon ganz zu stürzt,
- [1047] **ut caesa silvīs ornus aut portum mari**  
wie gefällte oder
- [1048] **datūra mōlēs, vīvis an lētō dedit**  
geben werdend den Lebenden oder gab
- [1049] **īdem tuōs quī mīsit ad mortem furō?**  
derselbe die Deinen der sandte zu
- [1050] **sopor est: reciprocōs spīritus mōtūs agit.**  
ist: wechselseitige vollführt.
- [1051] **dētūr quiētī tempus, ut somnō gravi**  
möge gegeben werden damit schweren
- [1052] **vīs victa morbī pectus oppressum levēt.**  
besiegte niedergedrückte erleichtere.
- [1053] **removēte, famulī, tēla, nē repetat furēns.**  
entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

## Chor (Anapäste)

- [1054] [CHORUS]: **Lūgeat aethēr magnusque parēns**  
möge trauern groß und
- [1055] **aetheris altī tellūsque ferāx**  
hochen fruchtbar
- [1056] **et vaga pontī mōbilis undā,**  
und umherschweifend beweglich
- [1057] **tūque ante omnīs quī per terrās**  
du und vor allen der durch
- [1058] **tractūsque maris fundis radiōs**  
gießt du aus
- [1059] **noctemque fugās ōre decōrō,**  
verjagst du schönem,
- [1060] **fervide Tītān: obitūs pariter**  
glühend er gleich falls
- [1061] **tēcum Alcīdēs vīdit et ortūs**  
mit dir sah und
- [1062] **nōvitque tuās utrasque domōs.**  
kannte auch deine beide

- [1063] **Solvite tantis animum mōnstrīs,**  
löst durch so große
- [1064] **solvite superī,**  
löst
- [1065] **rēctam in melius flectite mentem.**  
geradee in das Bessere wendet
- [1066] **tūque, o domitor Somne malōrum,**  
du auch, o
- [1067] **requiēs animī,**
- [1068] **pars hūmānae melior vītae,**  
der menschlichen besser er
- [1069] **volucrē o mātris genus Astraeae,**  
geflügelte o
- [1070] **vēris miscēns falsa, futūri**  
mit den Wahren mischend des Künftigen
- [1071] **certus et idem pessimus auctor,**  
zuverlässig und derselbe schlimmst er
- [1072] **pater o rērum, portus vītae,**  
o
- [1073] **lūcis requiēs noctisque comes,**
- [1074] **qui pār rēgī famulōque venis,**  
der gleich kommst du,
- [1075] **pavidum lēti genus hūmānum**  
furchtsam es menschlich es
- [1076] **cōgis longam discere noctem:**  
zwingst du lange zu lernen
- [1077] **placidus fessum lēnisque fovē,**  
mild er Müden sanft und wärme,
- [1078] **preme dēvinctum torpōre gravi;**  
drücke fest gebundenen schwere;
- [1079] **sopor indomitōs alliget artūs**  
un bezähmte möge fesseln
- [1080] **nec torva prius pectora linquat,**  
und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
- [1081] **quam mēns repetat prīstina cursum.**  
bis wieder auf nimmt frühere
- [1082] **En fūsus humī saeva ferōcī**  
sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
- [1083] **corde volūtat somnia -nōndum est**  
wälzt -noch nicht ist
- [1084] **tantī pestis superāta malī-**  
so großen überwunden
- [1085] **clāvaeque gravī lassum solitus**  
schweren Müden gewohnt
- [1086] **mandāre caput**  
anzuvertrauen
- [1087] **quaerit vacuā pondera dextrā,**  
sucht leerer
- [1088] **mōtū jactāns bracchia vānō.**  
schleudernd vergeblichem.
- [1089] **nec adhūc omnīs expulit aestūs,**  
und nicht bislang alle hat vertrieben
- [1090] **sed ut ingentī vexāta notō**  
sondern wie gewaltigem gepeinigt
- [1091] **servat longōs unda tumultūs**  
bewahrt lange
- [1092] **et jam ventō cessante tumet.**  
und schon nachlassendem schwilkt sie.
- [1093] **pelle īsānōs flūctūs animī,**  
vertreibe wahnsinnige

- [1094] **redeat** pietās virtūsque virō.  
möge zurück kehren
- [1095] **mēns vēsānō concita mōtū:**  
durch wahn sinnigen auf gerüttelte
- [1096] **error caecus quā coepit eat;**  
blind er wo begann er gehe er;
- [1097] **sōlus tē jam praestāre potest**  
allein dich schon zu machen vermag
- [1098] **furor īsontem: proxima pūris**  
unschuldigen: nächste den Reinen
- [1099] **sors est manibus nescīre nefās.**  
ist nicht zu kennen
- [1100] **Nunc Herculeis percussa sonent**  
nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
- [1101] **pectora palmīs,**
- [1102] **mundum solitōs ferre lacertōs**  
gewohnt zu tragen
- [1103] **verbera pulsent victīce manū;**  
mögen schlagen siegreich er
- [1104] **gemitūs vastōs audiat aethēr,**  
gewaltige möge hören
- [1105] **audiat ātri rēgīna polī**  
möge hören finsteren
- [1106] **vastisque ferōx**  
gewaltigen und wilde
- [1107] **quī colla gerit vīcta catēnīs**  
der trägt gebundene
- [1108] **īmō latitāns Cerberus antrō.**  
tief sten sich verbergend
- [1109] **Resonet maestō clāmōre chaos**  
möge widerhallen mit traurigem
- [1110] **et quī medius tua tēla tamen**  
und der mittig er deine dennoch
- [1111] **sēnserat āēr.**  
hatte gespürt
- [1112] **pectora tantīs obsessa malīs**  
so großen belagerte
- [1113] **nōn sunt ictū ferienda levī:**  
nicht sind zu schlagen de leichtem:
- [1114] **ūnō plānctū tria rēgna sonent.**  
mit einem drei mögen tönen.
- [1115] **Et tū collō decus ac tēlum**  
und du und
- [1116] **suspēnsa diū,**  
aufgehängte lange,
- [1117] **fortis harundō, pharetraeque gravēs,**  
starke schwere,
- [1118] **date saeva ferō verbera tergō;**  
gebt grausame dem Wilden
- [1119] **caedant umerōs rōbora fortēs**  
mögen schlagen starke
- [1120] **dūrīs oneret pectora nōdīs:**  
mit harten möge belasten
- [1121] **plangant tantōs arma dolōrēs.**  
mögen beklagen so große
- [1125] **flectere doctī fortēs caestū**  
zu biegen geschulte starke
- [1126] **fortēsque manū, jam tamen ausī**  
starke und schon dennoch gewagt habend

|        |   |
|--------|---|
| [1127] | <b>tēlum</b> <b>Scythicis</b> <b>leve</b> <b>cōrȳtis</b><br>in skythischen leicht es            |
| [1128] | <b>missum</b> <b>certā</b> <b>librāre</b> <b>manū</b><br>gesandt es sicher er aus balancieren   |
| [1129] | <b>tūtōsque</b> <b>fugā</b> <b>figere</b> <b>cervōs:</b><br>sichere und zu durchbohren          |
| [1130] | <b>nōndumque</b> <b>ferae</b> <b>terga</b> <b>jubātae</b><br>noch nicht und der wilden bemähte  |
| [1131] | <b>īte ad</b> <b>Stygiōs,</b> <b>umbrae,</b> <b>portūs</b><br>geht zu stygischen,               |
| [1132] | <b>īte,</b> <b>innocuae,</b><br>geht unschuldige,   |
| [1133] | <b>quās</b> <b>in</b> <b>prīmō</b> <b>līmine</b> <b>vītāe</b><br>die welche an ersten           |
| [1134] | <b>scelus</b> <b>oppressit</b> <b>patriusque</b> <b>furor,</b><br>unterdrückte väterlich er und |
| [1135] | <b>īte,</b> <b>īrātōs</b> <b>vīsite</b> <b>rēgēs.</b><br>geht, zornige besucht                  |

## Szene 4

|                    |  |
|--------------------|--|
| [1136] [HERCULES]: | <b>Quis</b> <b>hic</b> <b>locus,</b> <b>quaē</b> <b>regio,</b> <b>quaē</b> <b>mundī</b> <b>plaga?</b><br>welcher dieser welche welche              |
| [1137]             | <b>ubi</b> <b>sum?</b> <b>sub</b> <b>ortū</b> <b>sōlis,</b> <b>an</b> <b>sub</b> <b>cardine</b><br>wo bin ich? unter oder unter                    |
| [1138] [CHORUS]:   | <b>ulti</b> <b>saevōs</b> <b>vulnere</b> <b>rēgēs,</b><br>gerächt habende grausame   |
| [1139]             | <b>nōn</b> <b>Argīvā</b> <b>membra</b> <b>palaestrā</b><br>nicht argivisch er  |
| [1140] [HERCULES]: | <b>glaciālis</b> <b>ursae?</b> <b>numquid</b> <b>Hesperiī</b> <b>maris</b><br>der eisigen etwa des westlichen                                      |
| [1141]             | <b>extrēma</b> <b>tellūs</b> <b>hunc</b> <b>dat</b> <b>Ōceanō</b> <b>modum?</b><br>äußerste diesen gibt  |
| [1142]             | <b>quās</b> <b>trahimus</b> <b>aurās?</b> <b>quod</b> <b>solum</b> <b>fessō</b> <b>subest?</b><br>welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter? |
| [1143]             | <b>certē</b> <b>redimūs,</b> <b>unde</b> <b>prōstrāta</b> <b>ad</b> <b>domum</b><br>gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu           |
| [1144]             | <b>videō</b> <b>cruenta</b> <b>corpora?</b> <b>an</b> <b>nōndum</b> <b>exuit</b><br>sehe ich blutige oder noch nicht streift ab                    |
| [1145]             | <b>simulācra</b> <b>mēns</b> <b>īferna?</b> <b>post</b> <b>reditūs</b> <b>quoque</b><br>unter irdische? nach auch                                  |
| [1146]             | <b>oberrat</b> <b>oculīs</b> <b>turba</b> <b>fērālis</b> <b>meīs?</b><br>irrt umher tödliche meinen?   |
| [1147]             | <b>pudet</b> <b>fatēri:</b> <b>paveō;</b> <b>nescioquod</b> <b>mihī,</b><br>es beschäm̄t zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,            |
| [1148]             | <b>nescioquod</b> <b>animus</b> <b>grande</b> <b>praesāgit</b> <b>malum,</b><br>irgend ein groß es ahnt vorher                                     |
| [1149]             | <b>ubi</b> <b>es,</b> <b>parēns?</b> <b>ubi</b> <b>illa</b> <b>nātōrum</b> <b>grege</b><br>wo bist du, wo jene                                     |
| [1150]             | <b>animōsa</b> <b>conjūnx?</b> <b>cūr</b> <b>latus</b> <b>laevum</b> <b>vacat</b><br>mutige warum linke ist leer                                   |
| [1151]             | <b>spoliō</b> <b>leōnis?</b> <b>quōnam</b> <b>abīt</b> <b>tegimen</b> <b>meum</b><br>wohin denn ist weggegangen meines                             |
| [1152]             | <b>īdemque</b> <b>somnō</b> <b>mollis</b> <b>Herculeō</b> <b>torus?</b><br>derselbe und weich er herkulischem                                      |
| [1153]             | <b>ubi</b> <b>tēla?</b> <b>ubi</b> <b>arcus?</b> <b>arma</b> <b>quis</b> <b>vīvō</b> <b>mihī</b><br>wo wo wer dem Lebenden mir                     |
| [1154]             | <b>dētrahere</b> <b>potuit?</b> <b>spolia</b> <b>quis</b> <b>tanta</b> <b>abstulit</b><br>ab ziehen konnte? wer so große entriss                   |

- [1155] **ipsumque quis nōn Herculis somnum horruit?**  
ihn selbst und wer nicht schauerte?
- [1156] **libet meum vidēre victōrem, libet**  
es gefällt meinen zu sehen es gefällt
- [1157] **(exsurge, virtūs) quem novum caelō pater**  
(erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
- [1158] **genuit relictō, cujus in fētū stetit**  
zeugte verlassenem, dessen in stand
- [1159] **nox longior quam nostra- quod cernō nefās?**  
längere als unsre- welches sehe ich
- [1160] **nātī cruentā caede cōfēctī jacent,**  
mit blutig er zugerichtete liegen,
- [1161] **perēmpta conjūnx. quis Lycus rēgnū obtinet**  
hingerichtete wer hält
- [1162] **quis tanta Thēbis scelera mōlīrī ausus est**  
wer so große zu an bahnend gewagt habend ist
- [1163] **Hercule reversō? quisquis Ismēnī loca,**  
zurück gekehrtem? wer auch immer
- [1164] **Actaea quisquis arva, qui geminō marī**  
attische wer auch immer der mit zwiefachem
- [1165] **pulsāta Pelopis rēgna Dardanī colis,**  
geschlagene bewohnst,
- [1166] **succurre, saevae clādis auctōrem indicā.**  
hilf, der grausamen zeige an.
- [1167] **ruat īra in omnīs: hostis est quisquis mihi**  
möge stürzen auf ist wer auch immer mir
- [1168] **nōn mōnstrat hostem. victor Alcīdae, latēs?**  
nicht zeigt verbirgst du?
- [1169] **prōcēde, seu tū vindicās currūs trucēs**  
tritt hervor, sei es du rächst grimmige
- [1170] **Thrācis cruentī sīve Gēryonae pecus**  
blutigen oder wenn
- [1171] **Libyaeve dominōs, nūlla pugnandī mora est.**  
keine des Kämpfens ist.
- [1172] **ēn nūdus astō; vel meīs armīs licet**  
sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
- [1173] **petās inermem, cūr meōs Thēseus fugit**  
du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
- [1174] **paterque vultūs? ōra cūr condunt sua?**  
warum verbergen ihre eigenen?
- [1175] **differte flētūs; quis meōs dederit necī**  
verschiebt wer meine gegeben hat
- [1176] **omnīs simul, profāre. quid, genitor, silēs?**  
alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
- [1177] **at tū ēde, Thēseu, sed tuā, Thēseu, fidē.**  
aber du sage aus, aber deiner,
- [1178] **uterque tacitus ōra pudibunda obtegit**  
beide schweigend schamvolle bedeckt
- [1179] **fūrtimque lacrimās fundit, in tantīs malīs**  
heimlich und gießt, in so großen
- [1180] **quid est pudendum? numquid Argīvae impotēns**  
was ist scham würdig? etwa der argivischen unvermögend
- [1181] **dominātor urbīs, numquid īfēstum Lycī**  
etwa feindliches
- [1182] **pereuntis agmen clāde nōs tantā obruit?**  
des vergehenden uns so großen überwältigt?
- [1183] **per tē meōrum facinorum laudem precor,**  
durch dich meiner ich bitte,
- [1184] **genitor, tuīque nōminis semper mihi**  
deines und immer mir

- [1185] **nūmen secundum, fāre, quis fūdit domum?**  
zweite, sprich, wer zerstörte
- [1186] **cui praeda jacuī? Tacita sīc abeant mala.**  
wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
- [1187] **Ut inultus ego sim? Saepe vindicta obfuit.**  
dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
- [1188] **Quisquamne sēgnis tanta tolerāvit mala?**  
irgendjemand ? träge so große hat ertragen
- [1189] [AMPHITRUON]: **Majōra quisquis timuit. His etiam, pater,**  
Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,
- [1190] [HERCULES]: **quicquam timēri majus aut gravius potest?**  
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: **Clādis tuae pars ista quam nōstī quota est?**  
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: **Miserēre, genitor, supplicēs tendō manūs.**  
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] **quid hoc? manūs refūgit, hīc errat scelus.**  
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] **unde hic cruor? quid illa puerilī madēns**  
woher dieser was jene kindlichen triefend
- [1195] **harundo lētō? tincta Lernaeā nece**  
getränkt lernäischen
- [1196] **jam tēla videō nostra, nōn quaerō manum.**  
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] **quis potuit arcum flectere aut quae dextera**  
wer konnte biegen oder welche
- [1198] **sinuāre nervum rīte cēdēntēm mihi?**  
krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] **ad vōs revertor; genitor, hoc nostrum est scelus?**  
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] **tacuēre? nostrum est. Lūctus est istic tuus,**  
schwiegen? unser ist. ist dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: **crīmen novercae: cāsus hic culpā caret.**  
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: **Nunc parte ab omnī, genitor, īrātus tonā,**  
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] **oblīte nostrī vindicā sērā manū**  
Vergessener unsrer räche spät er
- [1204] **saltem nepōtēs. stelliger mundus sonet**  
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] **flammāsque et hic et ille jaculētur polus:**  
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] **rūpēs ligātum Caspiae corpus trahant**  
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] **atque āles avida; cūr Promēthēī vacant**  
und auch gierig; warum stehen leer
- [1208] **scopulī? vacat cūr vertice immēnsō ferās**  
steht leer warum ungeheuren
- [1209] **volucrēsque pāscēns Caucasi abruptum latus**  
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] **nūdumque silvīs? illa quae pontum Scythēn**  
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] **Symplēgas artat hinc et hinc vīnctās manūs**  
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] **distendat altō, cumque revocātā vice**  
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] **in sē coibunt saxaque in caelum experiment**  
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] **āctīs utrimque rūpibus medium mare,**  
getriebenen beiderseits mittleres

- [1215] **ego inquiētā montium jaceam morā.**  
ich durch unruhige möge liegen
- [1216] **quīn strūctum acervāns nemore congestō aggerem**  
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuftem
- [1217] **cruōre corpus impiō sparsum cremō?**  
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] **sīc, sīc agendum est: īferīs reddam Herculem.**  
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: **Nōndum tumultū pectus attonitō carēns**  
noch nicht erschütterten entbehrend seiend
- [1220] **mūtāvit īrās quodque habet proprium furor,**  
hat gewechselt was auch hat eigen
- [1221] **in sē ipse saevit. Dīra Furiārum loca**  
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: **et īferōrum carcer et sontī plaga**  
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] **dēcrēta turbae; sī quod exilium latet**  
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] **ulterius Erebō, Cerberō ignōtum et mihi:**  
weiter unbekannt und mir:
- [1225] **hōc mē abde, tellūs; Tartarī ad finem ultimum**  
hierin mich verbirg du, zu äußerste
- [1226] **mānsūrus ībō. pectus ō nimium ferum!**  
bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
- [1227] **quis vōs per omnem, līberī, sparsōs domum**  
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] **dēflēre dignē poterit? hic dūrus malīs**  
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] **lacrimāre vultus nescit. hūc arcum date,**  
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] **date hūc sagittās, stīpitem hūc vastum date.**  
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] **tibi tēla frangam nostra, tibi nostrōs, puer,**  
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] **rumpēmus arcūs; at tuīs stīpes gravis**  
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] **ārdēbit umbrīs; ipsa Lernaeīs frequēns**  
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] **pharetra tēlis in tuōs ībit rogōs:**  
in deine wird gehen
- [1235] **dent arma poenās, vōs quoque īfaustās meīs**  
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] **cremābo tēlis, ō novercālēs manūs.**  
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: **Quis nōmen usquam sceleris errōri addidit?**  
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: **Saepe error ingēns sceleris obtinuit locum.**  
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: **Nunc Hercule opus est: perfor hanc mōlem malī.**  
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: **Nōn sīc furōre cessit extinctus pudor,**  
nicht so wich erloschen
- [1241] **populōs ut omnēs impiō aspectū fugem.**  
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] **arma, arma, Thēseu, flāgitō properē mihi**  
fordere ich eilig
- [1243] **subtracta reddī, sāna sī mēns est mihi,**  
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] **referte manibus tēla; sī remanet furor,**  
bringt zurück wenn bleibt

- [1245] **pater, recēde: mortis inveniam viam.**  
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: **Per sāncta generis sacra, per jūs nōminis**  
bei heiligen bei
- [1247] **utrumque nostrī, sīve mē altōrem vocās**  
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] **seu tū parentem, perque venerandōs piīs**  
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] **cānōs, senectae parce dēsertae, precor,**  
schone verlassenen, ich bitte,
- [1250] **annīsque fessīs; ūnicum lāpsae domūs**  
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] **firmāmen, ūnum lūmen afflīctō malīs**  
ein gebeugtem
- [1252] **tēmet reservā. nūllus ex tē contigit**  
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] **frūctus labōrum; semper aut dubium mare**  
immer oder unsicher es
- [1254] **aut mōnstra timui; quisquis in tōtō furit**  
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] **rēx saevus orbe, manibus aut ārīs nocēns,**  
grausam oder schädigend,
- [1256] **ā mē timētur: semper absentis pater**  
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] **frūctum tuī factumque et aspectum petō.**  
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: **Cūr animam in istā lūce dētineam amplius**  
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] **mōrerque nihil est: cūncta jam āmīsī bona,**  
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] **mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,**
- [1261] **etiam furōrem, nēmo pollūtō queat**  
auch niemand beflecktem könne
- [1262] **animō medērī: morte sānandum est scelus.**  
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: **Perimēs parentem. Facere nē possim, occidam.**  
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] **Genitōre cōram? Cernere hunc docuī nefās.**  
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] **Memoranda potius omnibus facta intuēns**  
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] **ūnius ā tē crīminis veniam pete.**  
eines von dir erbitte.
- [1267] [HERCULES]: **Veniam dabit sibi ipse, quī nūlli dedit?**  
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] **laudanda fēci jussus: hoc ūnum meum est.**  
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] **succurre, genitor; sīve tē pietās movet**  
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] **seu trīste fātum sīve violātum decus**  
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] **virtūtis: effer arma; vincātur meā**  
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] **fortūna dextrā. Sunt quidem patriae precēs**  
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: **satis efficācēs, sed tamen nostrō quoque**  
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] **mōvēre flētū, surge et adversa impetū**  
bewegten erhebe dich und

- [1275] **perfringe** **solitō,** **nunc tuum nūllī impare**  
zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegen
- [1276] **anīmū malō resūme,** **nunc magnā tibī**  
nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] **virtūte agendum est:** **Herculem irāscī vētā.**  
zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: **Sī vīvo, fēcī scelera;** **sī morior, tulī.**  
wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] **pūrgāre terrās propero,** **jamdūdum mihī**  
reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] **mōnstrum impium saevumque et immīte ac ferum**  
gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] **oberrat: agedum dextra, cōnāre aggredī**  
irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] **ingēns opus, labōre bis sēnō amplius.**  
gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] **ignāva cessās, fortis in puerōs modo**  
träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] **pavidāsque mātrēs? arma nisi dantur mihī,**  
furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] **aut omne Pindī Thrācis excīdam nemus**  
oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] **Bacchīque lūcōs et Cithaerōnis juga**  
und
- [1287] **mēcum cremābō, aut tōta cum domibus suīs**  
mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] **dominīsque tēcta, cum deīs templa omnibus**  
mit allen
- [1289] **Thēbāna suprā corpus excipiam meum**  
thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] **atque urbe versā condar, et, sī fortibus**  
und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] **leve pondus umerīs moenia immissa incident**  
leicht es eingesetzte werden aufs fallen
- [1292] **septemque opertus nōn satis portīs premar,**  
sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,
- [1293] **onus omne mediā parte quod mundī sedet**  
ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] **dirimitque superōs, in meum vertam caput.**  
trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: **Reddō arma. Vōx est digna genitōre Herculis.**  
ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: **hōc ēn perēmptus spīculō cecidit puer;**  
dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: **Hoc Jūno tēlum manibus immīsit tuīs.**  
dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: **Hōc nunc ego ūtar. Ecce quam miserum metū**  
dies jetzt ich gebrauche. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: **cor palpitat pectusque sollicitum ferit.**  
klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: **Aptāta harundō est. Ecce jam faciēs scelus**  
angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: **volēns sciēnsque. Pande, quid fierī jubēs?**  
willend wissend und. enthülle, was geschehen zu werden befiehlst du?
- [1302] **Nihil rogāmus: noster in tūtō est dolor.**  
biten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] **nātum potes servāre tū sōlus mihī,**  
kannst retten du allein mir,
- [1304] **ēripere nec tū; maximum ēvāsī metum:**  
heraus reißen und nicht du; größten entkam ich

- [1305] **miserum haut potes mē facere, fēlicem potes.**  
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] **sīc statue, quicquid statuis, ut causam tuam**  
so setze du, was auch immer bestimmt du, dass deine
- [1307] **fāmamque in artō stāre et ancipitī sciās:**  
in engem stehen und ungewiß er wisse du:
- [1308] **aut vīvis aut occīdis, hanc animam levem**  
oder lebst du oder tötest du, diese leichte
- [1309] **fessamque seniō nec minus fessam malīs**  
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] **in ōre prīmō teneo, tam tardē patrī**  
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] **vītam dat aliquis? nōn feram ulterius moram,**  
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] **laetāre! ferrō pectus impressō induam:**  
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] **hīc, hīc jacēbit Herculis sānī scelus.**  
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: **Jam parce, genitor, parce, jam revocā manum.**  
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] **succumbe, virtūs, perfer imperium patris.**  
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] **eat ad labōrēs hic quoque Herculeōs labor:**  
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] **vīvāmus, artūs allevā afflictōs solō,**  
leben wir, lindere nieder geschlagene
- [1318] **Thēseu, parentis. dextra contāctūs piōs**  
des Elternteils. fromme
- [1319] **scelerāta refugit. Hanc manum amplector libēns,**  
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: **hāc nīsus ībō, pectorī hanc aegrō admovēns**  
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] **pellam dolōrēs. Quem locum profugus petam?**  
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: **ubi mē recondam quāve tellūre obruar?**  
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] **quis Tanais aut quis Nīlus aut quis Persicā**  
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] **violentus undā Tigris aut Rhēnus ferōx**  
gewaltig oder wild er
- [1325] **Tagusve Hibērā turbidus gāzā fluēns**  
iberischem trüb er fließend
- [1326] **abluere dextram poterit? Arctōum licet**  
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] **Maeōtis in mē gelida trānsfundat mare**  
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] **et tōta Tēthys per meās currat manūs,**  
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] **haerēbit altum facinus. in quās impius**  
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] **terrās recēdēs? ortum an occāsum petēs?**  
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] **ubīque nōtus perdidī exiliō locum.**  
überall bekannt verlor ich
- [1332] **mē refugit orbis, astra trānsversōs agunt**  
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] **oblīqua cursūs, ipse Titān Cerberum**  
schräge selbst
- [1334] **meliōre vultū vīdit, ō fidum caput,**  
besserem sah er, o treues

- [1335] **Thēseu, latebram quaere longinquam abditam;**  
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] **quoniamque semper sceleris aliēnī arbiter**  
und da immer fremden
- [1337] **amās nocentēs, grātiām meritīs refer**  
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] **vicemque nostrīs: redde mē īfernīs precor**  
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] **umbrīs reductum, mēque subjectum tuīs**  
zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] **cōstitue vinclīs: ille mē abscondet locus.**  
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] **sed et ille nōvit. Nostra tē tellūs manet.**  
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: **illīc solūtam caede Grādīvus manum**  
dort gelöste
- [1343] **restituit armīs: illa tē, Alcidē, vocat,**  
stellt wieder her jene dich, ruft,
- [1344] **facere innocentēs terra quae superōs solet.**  
zu machen unschuldige welche pflegt.